

**Appendix D4: Comparison of Future Events found in EYF with MYF**

#### Appendix D4: Comparison of Future Events found in EYF with MYF

Title (English) : The Yellow Face  
 Author : Arthur Conan Doyle  
 Title (Malay) : Si Wajah Aneh  
 Translator : Juneta Zawawi

E/YF/S1	[In publishing these short sketches based upon the numerous cases in which my companion's singular gifts have made us the listeners to, and eventually the actors in, some strange drama, it is only natural that I should dwell rather upon his successes than upon his failures.
M/YF/S1	Semasa menerbitkan sketsa pendek yang dipetik daripada beberapa kes yang saya dan rakan saya dengar dengan setia, dan yang kemudian menyeret kami menjadi pelakon dalam kes itu.
M/YF/S2	Sewajarnya saya lebih selesa menceritakan kisah-kisah kejayaan rakan saya itu daripada menyebut kisah-kisah kegagalannya.
E/YF/S2	And this not so much for the sake of his reputation--for, indeed, it was when he was at his wits' end that his energy and his versatility were most admirable--but because where he failed it happened too often that no one else succeeded, and that the tale was left forever without a conclusion.
M/YF/S3	Dan, ini bukanlah kerana reputasinya, tetapi kerana apabila dia gagal menyelesaikan satu-satu kes, selalunya tidak ada pun orang lain yang dapat menyelesaikan kes itu.
M/YF/S4	Kesudahannya, kes itu dibiarkan begitu sahaja tanpa penyelesaian.
E/YF/S3	Now and again, however, it chanced that even when he erred, the truth was still discovered.
M/YF/S5	Yang seronoknya, walaupun rakan saya ini kadang-kadang tersilap, namun kebenaran yang dicari-cari itu akhirnya terungkai juga.
E/YF/S4	I have noted of some half-dozen cases of the kind; the Adventure of the Musgrave Ritual and that which I am about to recount are the two which present the strongest features of interest.]
M/YF/S6	Saya sudah menyaksi tidak kurang daripada enam kes yang sedemikian, contohnya kes <i>Adventure of the Musgrave Ritual</i> , dan kisah yang bakal saya paparkan ini adalah antara kisah paling menarik dan tidak dapat kami lupakan.
E/YF/S5	Sherlock Holmes was a man who seldom took exercise for exercise's sake.
M/YF/S7	Sherlock Holmes adalah lelaki yang jarang melakukan sesuatu tanpa sebab.
M/YF/S8	Dan, apabila dia bersenam, dia melakukannya bukanlah semata-mata kerana hendak bersenam.

E/YF/S6	Few men were capable of greater muscular effort, and he was undoubtedly one of the finest boxers of his weight that I have ever seen; but he looked upon aimless bodily exertion as a waste of energy, and he seldom bestirred himself save when there was some professional object to be served.
M/YF/S9	Dia mempunyai kekuatan fizikal yang mengagumkan.
M/YF/S10	Dan, bagi kategori berat badannya, dia adalah peninju terbaik pernah saya temui.
M/YF/S11	Di gelanggang, dia jarang sekali bergerak cergas melainkan apabila dia benar-benar perlu berbuat demikian.
M/YF/S12	Dia melepaskan tumbukan hanya apabila dia benar-benar yakin tumbukannya mengenai sasaran.
E/YF/S7	Then he was absolutely untiring and indefatigable.
M/YF/S13	Di samping itu, dia memang tidak kenal penat dan lelah.
E/YF/S8	That he should have kept himself in training under such circumstances is remarkable, but his diet was usually of the sparest, and his habits were simple to the verge of austerity.
M/YF/S14	Staminanya memang dikagumi.
M/YF/S15	Yang peliknya, dia tidak banyak makan dan minum, sekadar mengalas perut sahaja.
M/YF/S16	Tabiatnya ini memang menjadikannya seorang yang berjimat.
E/YF/S9	Save for the occasional use of cocaine, he had no vices, and he only turned to the drug as a protest against the monotony of existence when cases were scanty and the papers uninteresting.
M/YF/S17	Holmes sememangnya mempunyai banyak sifat terpuji kecuali satu perkara... dia menghisap paip.
M/YF/S18	Tetapi, dia menghisap paip pun hanya sekadar hendak melawan rasa bosan apabila tiada kes yang hendak disiasat dan apabila akhbar tidak menyajikan berita yang menarik perhatiannya.
E/YF/S10	One day in early spring he had so far relaxed as to go for a walk with me in the Park, where the first faint shoots of green were breaking out upon the elms, and the sticky spear-heads of the chestnuts were just beginning to burst into their five-fold leaves.
M/YF/S19	Pada suatu hari, ketika awal musim bunga, saya dan Holmes bersiar-siar di taman.
M/YF/S20	Nyaman dan indah suasana sekitar.
M/YF/S21	Pucuk-pucuk muda yang mencelah antara dedaun tua tampak indah menghiasi pepohon elm.

M/YF/S22	Tampak buah berangan pula mula merekah menyuakan kelopaknya.
E/YF/S11	For two hours we rambled about together, in silence for the most part, as befits two men who know each other intimately.
M/YF/S23	Kami mengambil angin dan menjamu mata selama hampir dua jam.
M/YF/S24	Tidak banyak yang kami bualkan selama dua jam itu.
E/YF/S12	It was nearly five before we were back in Baker Street once more.
M/YF/S25	Lewat petang, kira-kira pukul lima, barulah kami beransur pulang ke Baker Street.
E/YF/S13	"Beg pardon, sir," said our page-boy, as he opened the door.
M/YF/S26	"Maaf tuan," ujar pembantu pejabat kami, sambil tangannya memulas tombol pintu.
E/YF/S14	"There's been a gentleman here asking for you, sir."
M/YF/S27	"Tadi ada seorang lelaki datang hendak berjumpa dengan tuan."
E/YF/S15	Holmes glanced reproachfully at me.
M/YF/S28	Holmes memandang saya dengan raut muka yang tampak ralat dan terkilan.
E/YF/S16	"So much for afternoon walks!" said he.
M/YF/S29 (i) M/YF/S29 (ii)	"Betulkah? Itulah... lama sangat menjamu mata!" balas Holmes dengan nada berbau kesal.
E/YF/S17	"Has this gentleman gone, then?"
E/YF/S18	"Yes, sir."
M/YF/S30 (i) M/YF/S30 (ii)	"Adakah orang itu sudah pulang? "Sudah, tuan."
E/YF/S19	"Didn't you ask him in?"

M/YF/S31	“Apakah kamu tidak menjemput dia masuk?”
E/YF/S20	"Yes, sir; he came in."
M/YF/S32	“Ada tuan.”
E/YF/S21	"How long did he wait?"
M/YF/S33	“Berapa lama dia menunggu?”
E/YF/S22 (i) E/YF/S22 (ii) E/YF/S22 (iii) E/YF/S22 (iv) E/YF/S22 (v) E/YF/S22 (vi) E/YF/S22 (vii) E/YF/S22 (viii) E/YF/S22 (ix)	"Half an hour, sir. He was a very restless gentleman, sir, a-walkin' and a-stampin' all the time he was here. I was waitin' outside the door, sir, and I could hear him. At last he goes outs into the passage, and he cries, 'Is that man never goin' to come?' Those were his very words, sir. 'You'll only need to wait a little longer,' says I. 'Then I'll wait in the open air, for I feel half choked,' says he. ' <b>I'll be</b> back before long.' And with that he ups and he outs, and all I could say wouldn't hold him back." <b><u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u></b> <b>will be</b>
M/YF/S34 (i) M/YF/S34 (ii) M/YF/S34 (iii) M/YF/S34 (iv) M/YF/S34 (v) M/YF/S34 (vi) M/YF/S34 (vii) M/YF/S34 (viii) M/YF/S34 (xi) M/YF/S34 (x) M/YF/S34 (xi)	“Setengah jam, tuan. Dia tampak gelisah, tuan. Mundar-mandir ke hulu dan ke hilir selama dia menunggu tuan tadi. Saya tunggu di luar, tetapi saya boleh dengar, tuan. Kemudian dia menerpa keluar dan berteriak, ‘Dia belum balik lagikah? Apakah dia tidak akan balik lagi ke sini?’ Itulah yang dirungutkannya, tuan. Saya cuba menenangkan dia, ‘Sabarlah Tuan. Sekejap lagi, sampailah dia. Bukannya dia ke mana pun. Keluar ambil angin sahaja.”
M/YF/S35 (i) M/YF/S35 (ii) M/YF/S35 (iii)	“Sekiranya begitu, saya tunggu di luar sahajalah, rimas saya duduk di sini. Kemudian dia pun beredar keluar dan terus menghilangkan diri. Saya cuba juga menahan dia malangnya, apapun yang saya katakan tidak dihiraukannya.”
E/YF/S23	"Well, well, you did your best," said Holmes, as we walked into our room.
M/YF/S36	“Tidak mengapa, awak sudah lakukan yang terbaik,” kata Holmes sambil menghayun langkah masuk ke pejabatnya.

E/YF/S24 (i) E/YF/S24 (ii) E/YF/S24 (iii) E/YF/S24 (iv) E/YF/S24 (v) E/YF/S24 (vi) E/YF/S24 (vii) E/YF/S24 (viii)	"It's very annoying, though, Watson. I was badly in need of a case, and this looks, from the man's impatience, as if it were of importance. Hullo! That's not your pipe on the table. He must have left his behind him. A nice old brier with a good long stem of what the tobacconists call amber. I wonder how many real amber mouthpieces there are in London? Some people think that a fly in it is a sign. Well, he must have been disturbed in his mind to leave a pipe behind him which he evidently values highly."
M/YF/S37 (i) M/YF/S37 (ii) M/YF/S37 (iii) M/YF/S37 (iv) M/YF/S37 (v) M/YF/S37 (vi) M/YF/S37 (vii) M/YF/S37 (viii) M/YF/S37 (ix) M/YF/S37 (x) M/YF/S37 (xi) M/YF/S37 (xii)	"Saya rasa terkilan betul, Watson. Saya memang betul-betul menginginkan kes, dan dari apa yang kita dengar tadi, nampaknya ada sesuatu yang penting. Eh! Paip siapa pula di atas meja itu? Nampaknya bukan paip awak. Pasti milik lelaki tadi. Wah, tengok ini! Diperbuat daripada kayu mawar liar. Batangnya pula cukup cantik. Mereka yang menghisap paip menamakannya pemipit bibir. Sungguh halus buatannya, tampak mahal dan jarang kita dapat jumpa paip yang sehalus ini buatannya. Pasti fikirannya sedang berserabut sehinggakan terlupa paip kesayangannya."
E/YF/S25	"How do you know that he values it highly?" I asked.
M/YF/S38	"Bagaimana tuan tahu dia begitu sayang akan paipnya?" tanya saya.
E/YF/S26 (i) E/YF/S26 (ii) E/YF/S26 (iii) E/YF/S26 (iv)	"Well, I should put the original cost of the pipe at seven and sixpence. Now it has, you see, been twice mended, once in the wooden stem and once in the amber. Each of these mends, done, as you observe, with silver bands, must have cost more than the pipe did originally. The man must value the pipe highly when he prefers to patch it up rather than buy a new one with the same money."
M/YF/S39 (i) M/YF/S39 (ii) M/YF/S39 (iii) M/YF/S39 (iv) M/YF/S39 (v)	"Saya rasa harga asal paip ini sekitar tujuh ataupun enam pence. Tengok ini, sudah dua kali dibaiki, sekali pada batang kayunya dan sekali lagi pada pemipitnya. Setiap kali dibaiki, awak tengok ini, diikat dengan gelang perak yang jauh lebih mahal daripada harga asal paip itu. Pastilah orang ini sayang sangat pada paip ini. Sekiranya tidak, lebih baik dia beli sahaja paip yang baru daripada dia bayar mahal-mahal bagi gelang perak ini."
E/YF/S27	"Anything else?" I asked, for Holmes was turning the pipe about in his hand, and staring at it in his peculiar pensive way.
M/YF/S40	"Ada apa-apa lagi tuan?" tanya saya, kerana Holmes membelek-belek paip itu dan memerhatikannya dengan pandangan yang luar biasa.

E/YF/S28	He held it up and tapped on it with his long, thin fore-finger, as a professor might who was lecturing on a bone.
M/YF/S41	Dia mengangkat paip itu dan mengetuk-ngetuknya perlahan ke telapak tangannya.
M/YF/S42	Dahinya berkerut, memerah otaknya mencari pertanda bagi lebih mengenali pemilik paip itu.
E/YF/S29	"Pipes are occasionally of extraordinary interest," said he.
M/YF/S43	"Memang ada orang yang menjadikan paipnya sebagai barang kesayangan, tetapi tidak ramai," katanya.
E/YF/S30 (i) E/YF/S30 (ii) E/YF/S30 (iii)	"Nothing has more individuality, save perhaps watches and bootlaces. The indications here, however, are neither very marked nor very important. The owner is obviously a muscular man, left-handed, with an excellent set of teeth, careless in his habits, and with no need to practise economy."
M/YF/S44 (i) M/YF/S44 (ii) M/YF/S44 (iii)	"Ada beberapa pertanda yang dapat dibaca pada paip ini, tidaklah begitu ketara, tetapi mungkin ada gunanya nanti. Pemilik paip ini seorang yang sasa, kidal dan mempunyai set gigi yang kuat. Yang tidak bagusnya, dia suka menggigit pemipit paipnya dan dia juga seorang yang tidak berkira apabila berbelanja, orang berada."
E/YF/S31	My friend threw out the information in a very offhand way, but I saw that he cocked his eye at me to see if I had followed his reasoning.
M/YF/S45	Holmes melontarkan pendapatnya dengan bersahaja, tetapi saya perasan dia beberapa kali mengerling ke arah saya, mengintai-intai sama ada saya memahami penjelasannya ataupun tidak.
E/YF/S32	"You think a man must be well-to-do if he smokes a seven-shilling pipe," said I.
M/YF/S46	"Maksud tuan, sekiranya seseorang itu menghisap paip berharga tujuh shilling, dia itu orang berada."
M/YF/S47	Saya menyimpulkan penjelasan Holmes.
E/YF/S33	"This is Grosvenor mixture at eightpence an ounce," Holmes answered, knocking a little out on his palm.
E/YF/S34	"As he might get an excellent smoke for half the price, he has no need to practise economy."
M/YF/S48 (i) M/YF/S48 (ii) M/YF/S48 (iii)	"Tembakau ini campuran tembakau Grosvenor. Harganya lapan pence seauns, jawab Holmes sambil mengetuk-ngetuk paip di telapak tangannya bagi mengeluarkan tembakau dari paip itu. Memanglah tembakau ini beri kepuasan kepada orang yang menghisapnya... tetapi, orang yang tidak berkira apabila berbelanja mewah sahaja yang mampu membelinya."
E/YF/S35	"And the other points?"

M/YF/S49	“Ada apa-apa lagi tuan?”
E/YF/S36 (i) E/YF/S36 (ii) E/YF/S36 (iii) E/YF/S36 (iv) E/YF/S36 (v) E/YF/S36 (vi) E/YF/S36 (vii) E/YF/S36 (viii) E/YF/S36 (ix) E/YF/S36 (x) E/YF/S36 (xi) E/YF/S36 (xii) E/YF/S36 (xiii)	"He has been in the habit of lighting his pipe at lamps and gas-jets. You can see that it is quite charred all down one side. Of course a match could not have done that. Why should a man hold a match to the side of his pipe? But you cannot light it at a lamp without getting the bowl charred. And it is all on the right side of the pipe. From that I gather that he is a left-handed man. You hold your own pipe to the lamp, and see how naturally you, being right-handed, hold the left side to the flame. You might do it once the other way, but not as a constancy. This has always been held so. Then he has bitten through his amber. It takes a muscular, energetic fellow, and one with a good set of teeth, to do that. But if I am not mistaken I hear him upon the stair, so we shall have something more interesting than his pipe to study."
M/YF/S50	“Dia mencucuh tembakaunya dengan pelita.
M/YF/S51	Tengok ini, kesan terbakar dari atas sampai ke bawah, tetapi di sebelah yang ini sahaja.
M/YF/S52	Mancis tidak mengakibatkan kesan terbakar sebegini.
M/YF/S53	Lagipun, mana mungkin orang memegang mancis di sisi paipnya!
M/YF/S54	Mancis itu tentunya dihalakan ke tembakau dari atas, di mulut paip, dan bukan dari sisi paip.
M/YF/S55	Tidak mungkin orang dapat menyalakan tembakau dengan pelita tanpa meninggalkan kesan begini.
M/YF/S56	Dan, kesan ini pula hanya ada di sebelah kanan.
M/YF/S57	Ini bermakna orang ini seorang yang kidal.
M/YF/S58	Mungkin sesekali dia ada guna tangan kanan, tetapi tidak selalu.
M/YF/S59	Cuba halakan paip kamu ke pelita, kamu akan faham apa yang saya katakan.
M/YF/S60	Pemipit paip ini pula ada bekas gigitan.
M/YF/S61	Orang yang bergigi kuat sahaja yang dapat meninggalkan bekas begini.



M/YF/S62	Eh!
M/YF/S63	Rasanya seperti ada orang di luar.
M/YF/S64	Mari kita tengok, mungkin kita dapat temui banyak lagi perkara yang menarik.
E/YF/S37	An instant later our door opened, and a tall young man entered the room.
M/YF/S65	Tidak berapa lama kemudian, pintu pejabat kami diterjah dan seorang lelaki yang lampai melangkah masuk.
E/YF/S38	He was well but quietly dressed in a dark-gray suit, and carried a brown wide-awake in his hand.
M/YF/S66	Pakaiannya kemas, sut kelabu gelap, dan tangannya memegang topi berwarna perang.
E/YF/S39	I should have put him at about thirty, though he was really some years older.
M/YF/S67	Saya menganggarkan dia berusia sekitar 30-an.
E/YF/S40 (i) E/YF/S40 (ii) E/YF/S40 (iii)	"I beg your pardon," said he, with some embarrassment; "I suppose I should have knocked. Yes, of course I should have knocked. The fact is that I am a little upset, and you must put it all down to that."
M/YF/S68	"Maafkan saya," kata lelaki itu dengan raut muka yang malu-malu.
M/YF/S69	"Sepatutnya saya ketuk pintu dahulu.
M/YF/S70	Sebenarnya, saya rasa tidak tentu arah, dan tuan mesti bantu saya selesaikan masalah ini.
E/YF/S41	He passed his hand over his forehead like a man who is half dazed, and then fell rather than sat down upon a chair.
M/YF/S71	Dia menggeleng-gelengkan kepalanya keresahan, sambil melepaskan dirinya terduduk di atas kerusi.
E/YF/S42	"I can see that you have not slept for a night or two," said Holmes, in his easy, genial way.
M/YF/S72	"Tuan kelihatan seperti sudah bermalam-malam tidak tidur," kata Holmes memulakan bicara dengan begitu bersahaja tetapi penuh yakin.
M/YF/S73	Dia cuba menenangkan lelaki itu supaya dia mudah menceritakan segala keserabutan di dalam kotak fikirannya.
E/YF/S43 (i) E/YF/S43 (ii)	"That tries a man's nerves more than work, and more even than pleasure. May I ask how I can help you?"

M/YF/S74	“Ada apa-apa yang boleh saya tolong?” tanya Holmes dengan nada simpati.
E/YF/S44 (i) E/YF/S44 (ii)	"I wanted your advice, sir. I don't know what to do and my whole life seems to have gone to pieces."
M/YF/S75 (i) M/YF/S75 (ii) M/YF/S75 (iii) M/YF/S75 (iv)	“Saya hendak minta pendapat tuan. Mungkin tuan berpengalaman menyelesaikan kes seumpama ini. Saya betul-betul buntu sekarang ini. Hidup saya sudah tidak keharuan lagi.”
E/YF/S45	"You wish to employ me as a consulting detective?"
M/YF/S76	“Maksud tuan...tuan mahu mengupah saya sebagai penyiasat kes tuan ini?”
E/YF/S46 (i) E/YF/S46 (ii) E/YF/S46 (iii) E/YF/S46 (iv)	"Not that only. I want your opinion as a judicious man--as a man of the world. I want to know what I ought to do next. I hope to God <b>you'll be</b> able to tell me." <b><u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u></b> <b>will be</b>
M/YF/S77 (i) M/YF/S77 (ii) M/YF/S77 (iii) M/YF/S77 (iv) M/YF/S77 (v)	“Bukan itu sahaja. Saya mahu pendapat tuan.... pendapat yang adil dan bijaksana. Maklumlah, Tuan seorang yang dihormati. Saya hendak tahu apa yang sebenar-benarnya patut saya lakukan. Saya berharap tuan dapat membantu saya.”
E/YF/S47	He spoke in little, sharp, jerky outbursts, and it seemed to me that to speak at all was very painful to him, and that his will all through was overriding his inclinations.
M/YF/S78	Dia bercakap dalam suara yang tersekat-sekat dan nada yang sebak.
M/YF/S79	Tampaknya, perasaannya sudah hampir menguasai fikirannya.
E/YF/S48	"It's a very delicate thing," said he.
M/YF/S80	“Perkara ini memang sulit bagi dibincangkan.”
E/YF/S49 (i) E/YF/S49 (ii) E/YF/S49 (iii)	"One does not like to speak of one's domestic affairs to strangers. It seems dreadful to discuss the conduct of one's wife with two men whom I have never seen before. It's horrible to have to do it.

E/YF/S49 (iv)	But I've got to the end of my tether, and I must have advice."
M/YF/S81	Dia memulakan cerita.
M/YF/S82 (i) M/YF/S82 (ii) M/YF/S82 (iii) M/YF/S82 (iv)	"Tidak ada orang yang suka menceritakan hal rumahtangganya kepada orang luar. Memang cukup sukar bagi saya menceritakan tingkah laku isteri saya kepada dua orang yang tidak pernah saya kenal sebelum ini. Sememangnya perit. Tetapi, saya perlu selesaikan kekusutan ini, dan saya perlukan nasihat daripada tuan."
E/YF/S50	"My dear Mr. Grant Munro--" began Holmes.
M/YF/S83	"Tuan Grant Munro...." Holmes memulakan bicara.
E/YF/S51	Our visitor sprang from his chair.
M/YF/S84	Tamu kami tersentak dan bingkas bangun.
E/YF/S52	"What!" he cried, "you know my name?"
M/YF/S85 (i) M/YF/S85 (ii)	"Ha! Bagaimana tuan tahu nama saya?" tanyanya terkejut.
E/YF/S53 (i) E/YF/S53 (ii) E/YF/S53 (iii) E/YF/S53 (iv)	"If you wish to preserve your incognito," said Holmes, smiling, "I would suggest that you cease to write your name upon the lining of your hat, or else that you turn the crown towards the person whom you are addressing. I was about to say that my friend and I have listened to a good many strange secrets in this room, and that we have had the good fortune to bring peace to many troubled souls. I trust that we may do as much for you. Might I beg you, as time may prove to be of importance, to furnish me with the facts of your case without further delay?"
M/YF/S86 (i) M/YF/S86 (ii) M/YF/S86 (iii) M/YF/S86 (iv) M/YF/S86 (v)	"Sekiranya tuan tidak mahu orang tahu nama tuan..." jawab Holmes sambil tersenyum, "Tuan kenalah padamkan nama tuan pada bebibir topi tuan itu. Saya dan rakan saya ini sudah banyak mendengar rahsia yang pelik-pelik di dalam bilik ini dan syukurlah kami berjaya mendamaikan mereka yang bertelagah dan berselisih faham. Saya yakin kami dapat bantu tuan selesaikan masalah rumahtangga tuan ini. Sekiranya tuan tidak keberatan, kami perlukan maklumat dan fakta bagi menjalankan siasatan. Dan, lagi cepat lagi bagus."
E/YF/S54	Our visitor again passed his hand over his forehead, as if he found it bitterly hard.
M/YF/S87	Tamu kami sekali lagi menekupkan tangannya ke muka, jelas sekali masalah ini begitu mengaibkannya.

E/YF/S55	From every gesture and expression I could see that he was a reserved, self-contained man, with a dash of pride in his nature, more likely to hide his wounds than to expose them.
M/YF/S88	Daripada gerak badan dan raut mukanya, saya dapat membaca dia seorang yang kuat memendam perasaan, sukar bagi meluahkan perasaan, dia tampaknya lebih senang menelan luka hatinya daripada menceritakannya kepada orang lain.
E/YF/S56	Then suddenly, with a fierce gesture of his closed hand, like one who throws reserve to the winds, he began.
M/YF/S89	Tiba-tiba, dia menggenggam erat tangannya, seolah-olah mahu melontarkan jauh-jauh apa yang terbuka di hatinya, dan dia mula bercerita.
E/YF/S57	"The facts are these, Mr. Holmes," said he.
E/YF/S58	"I am a married man, and have been so for three years.
M/YF/S90	“Sebenarnya, saya sudah berumahtangga.
M/YF/S91	Sudah tiga tahun.
E/YF/S59	During that time my wife and I have loved each other as fondly and lived as happily as any two that ever were joined.
M/YF/S92	Saya dan isteri saya memang saling sayang-menyayangi.
E/YF/S60	We have not had a difference, not one, in thought or word or deed.
M/YF/S93	Kami cukup bahagia, tidak pernah ada sengketa, tidak pernah ada rasa sangsi antara kami berdua, dan tidak pernah sakit hati baik dek tutur kata mahupun tingkah laku.
E/YF/S61	And now, since last Monday, there has suddenly sprung up a barrier between us, and I find that there is something in her life and in her thought of which I know as little as if she were the woman who brushes by me in the street.
M/YF/S94	Tetapi, sejak hari Isnin lalu, seperti ada tembok yang memisahkan kami.
M/YF/S95	Saya rasa seperti ada sesuatu berkenaan dirinya ataupun dalam fikirannya yang saya tidak tahu.
M/YF/S96	Saya seakan sudah tidak mengenalinya lagi.
E/YF/S62	We are estranged, and I want to know why.
M/YF/S97	Kami seperti orang asing dan saya mahu tahu mengapa dia jadi begitu.
E/YF/S63 (i)	"Now there is one thing that I want to impress upon you before I go any further, Mr. Holmes.

E/YF/S63 (ii)	Effie loves me.
E/YF/S63 (iii)	Don't let there be any mistake about that.
E/YF/S63 (iv)	She loves me with her whole heart and soul, and never more than now.
E/YF/S63 (v)	I know it.
E/YF/S63 (vi)	I feel it.
E/YF/S63 (vii)	I don't want to argue about that.
E/YF/S63 (viii)	A man can tell easily enough when a woman loves him.
E/YF/S63 (ix)	But there's this secret between us, and we can never be the same until it is cleared."
M/YF/S98 (i)	"Sebelum kita berbincang lebih lanjut lagi, ada satu perkara yang mahu saya jelaskan, Encik Holmes.
M/YF/S98 (ii)	Effie mencintai saya.
M/YF/S98 (iii)	Saya pasti.
M/YF/S98 (iv)	Dia mencintai saya sepenuh hatinya.
M/YF/S98 (v)	Saya tahu dan saya yakin, cukup yakin.
M/YF/S98 (vi)	Mana-mana lelaki pun akan dapat rasa apabila dirinya dicintai.
M/YF/S98 (vii)	Tetapi, antara kami sekarang, ada satu rahsia... dan kami tidak boleh kembali seperti dahulu.
M/YF/S98 (viii)	Rahsia ini masih menjadi rahsia."
E/YF/S64	"Kindly let me have the facts, Mr. Munro," said Holmes, with some impatience.
M/YF/S99	"Kami perlukan fakta, Encik Munro," kata Holmes dengan suara yang agak mendesak.
E/YF/S65	"I'll tell you what I know about Effie's history.
M/YF/S100	Saya akan ceritakan apa yang saya tahu berkenaan sejarah hidup Effie.
E/YF/S66	She was a widow when I met her first, though quite young--only twenty-five.
M/YF/S101	Dia seorang balu walaupun usianya agak muda lagi, baru 25 tahun, sewaktu saya bertemuinya.
E/YF/S67	Her name then was Mrs. Hebron.
M/YF/S102	Ketika itu namanya Puan Hebron.
E/YF/S68	She went out to America when she was young, and lived in the town of Atlanta, where she married this Hebron, who was a lawyer with a good practice.
M/YF/S103	Dia merantau ke Amerika ketika berusia belasan tahun, menetap di Atlanta.
M/YF/S104	Di sanalah dia bertemu dan berkahwin dengan Hebron, seorang peguam yang berjaya.

E/YF/S69	They had one child, but the yellow fever broke out badly in the place, and both husband and child died of it.
M/YF/S105	Mereka dikurniakan seorang anak.
M/YF/S106	Malangnya, apabila wabak demam kuning melanda, suami dan anaknya turut terkorban.
E/YF/S70	I have seen his death certificate.
M/YF/S107	Dia pernah tunjukkan kepada saya sijil kematian suaminya.
E/YF/S71	This sickened her of America, and she came back to live with a maiden aunt at Pinner, in Middlesex.
M/YF/S108	Peristiwa ini sangat meruntun hatinya lalu dia pun mengambil keputusan mahu pulang ke England dan tinggal bersama ibu saudaranya di Pinner, Middlesex.
E/YF/S72	I may mention that her husband had left her comfortably off, and that she had a capital of about four thousand five hundred pounds, which had been so well invested by him that it returned an average of seven per cent.
M/YF/S109	Effie mewarisi harta yang banyak.
M/YF/S110	Dengan pelaburan pokok bernilai empat ribu lima ratus paun yang memberikan pulangan tujuh peratus setahun; memang cukup untuk Effie hidup selesa dan mewah.
E/YF/S73	She had only been six months at Pinner when I met her; we fell in love with each other, and we married a few weeks afterwards.
M/YF/S111	Ketika kami bertemu, dia baru enam minggu berada di Pinner.
M/YF/S112	Kami saling jatuh cinta dan beberapa minggu kemudian kami berkahwin.
E/YF/S74	"I am a hop merchant myself, and as I have an income of seven or eight hundred, we found ourselves comfortably off, and took a nice eighty-pound-a-year villa at Norbury.
M/YF/S113	“Saya menjalankan perniagaan sendiri, dan dengan pendapatan tujuh ataupun lapan ratus paun, kami mampu hidup selesa.
M/YF/S114	Kami menyewa sebuah vila di Norbury.
E/YF/S75	Our little place was very countrified, considering that it is so close to town.
M/YF/S115	Walaupun dekat dengan bandar, tetapi suasana sekitarnya seperti di desa.

E/YF/S76	We had an inn and two houses a little above us, and a single cottage at the other side of the field which faces us, and except those there were no houses until you got half way to the station.
M/YF/S116	Berdekatan vila kami, ada rumah tumpangan dan ada dua buah rumah kecil dan ada sebuah banglo kecil yang menghadap vila kami, nun di seberang padang.
M/YF/S117	Lepas itu, tidak ada lagi rumah hinggalah di pertengahan jalan ke stesen kereta api.
E/YF/S77	My business took me into town at certain seasons, but in summer I had less to do, and then in our country home my wife and I were just as happy as could be wished.
E/YF/S78	I tell you that there never was a shadow between us until this accursed affair began.
M/YF/S118	Saya sering ke bandar atas urusan perniagaan, kecuali pada musim panas, urusan perniagaan pada waktu ini tidaklah sebanyak waktu lain, jadi saya lebih banyak meluangkan masa di rumah bersama isteri saya dan kami rasa amat bahagia sehinggalah timbulnya mainan kayu tiga ini.
E/YF/S79	"There's one thing I ought to tell you before I go further.
M/YF/S119	“Ada satu perkara lagi yang mahu saya sebut di sini.
E/YF/S80	When we married, my wife made over all her property to me--rather against my will, for I saw how awkward it would be if my business affairs went wrong.
M/YF/S120	Apabila kami berkahwin, isteri saya menyerahkan semua hartanya kepada saya walaupun saya tidak bersetuju, kerana saya bimbang sekiranya perniagaan saya mengalami kerugian, dia juga turut menanggung kerugian itu.
E/YF/S81	However, she would have it so, and it was done.
M/YF/S121	Namun, dia terus mendesak dan segala urusan pindah milik pun dilaksanakan.
E/YF/S82	Well, about six weeks ago she came to me.
M/YF/S122	Tetapi, enam minggu yang lalu, dia meminta sebahagian daripada wangnya.
E/YF/S83	"'Jack,' said she, 'when you took my money you said that if ever I wanted any I was to ask you for it.'
M/YF/S123	“‘Abang,’ katanya.
M/YF/S124	‘Dahulu semasa saya beri duit saya, abang janji saya boleh minta balik sekiranya saya perlu, kan?’

E/YF/S84	"'Certainly,' said I.
M/YF/S125	""Memanglah,' saya kata.
E/YF/S85	'It's all your own.'
M/YF/S126	'Duit itu pun memang duit kamu.'
E/YF/S86	""Well,' said she, 'I want a hundred pounds.'
M/YF/S127	""Sekiranya begitu, saya hendak seratus paun.'
E/YF/S87	"I was a bit staggered at this, for I had imagined it was simply a new dress or something of the kind that she was after.
M/YF/S128	"Saya agak tersentak juga waktu itu, sebab saya cuma bayangkan duit yang dimintanya itu sekadar bagi membeli baju ataupun apa-apa sahaja yang dihajatnya.
E/YF/S88	""What on earth for?' I asked.
M/YF/S129	""Nak buat apa dengan duit sebanyak itu?" tanya saya.
E/YF/S89	""Oh,' said she, in her playful way, 'you said that you were only my banker, and bankers never ask questions, you know.'
M/YF/S130	Dulu abang kata abang jadi bank saya dan bank tidak akan tanya apa kita hendak buat dengan duit kita, kan?" jawabnya nakal.
E/YF/S90	""If you really mean it, of course you shall have the money,' said I.
M/YF/S131	"Sekiranya betul kamu perlukan duit itu, abang akan beri,' kata saya.
E/YF/S91	""Oh, yes, I really mean it.'
M/YF/S132	""Betul abang, memang saya betul-betul perlukan duit itu.'
E/YF/S92	""And you won't tell me what you want it for?"
M/YF/S133	""Dan awak tidak mahu beritahu... hendak buat apa dengan duit itu?"
E/YF/S93	""Some day, perhaps, but not just at present, Jack.'



M/YF/S134	“‘‘Satu hari nanti, mungkin saya akan beritahu, tetapi bukan sekarang.’
E/YF/S94	"So I had to be content with that, though it was the first time that there had ever been any secret between us.
M/YF/S135	“Jadi, saya pun ikutkan sahaja.
M/YF/S136	Tetapi itulah pertama kali adanya rahsia antara kami.
E/YF/S95	I gave her a check, and I never thought any more of the matter.
M/YF/S137	Saya berikan cek kepadanya, dan langsung tidak ambil kisah lagi berkenaan cek itu.
E/YF/S96	It may have nothing to do with what came afterwards, but I thought it only right to mention it.
M/YF/S138	Mungkin apa yang hendak saya ceritakan ini tidak ada kaitan dengan siasatan tuan, tetapi saya rasa elok juga sekiranya tuan tahu.
E/YF/S97	"Well, I told you just now that there is a cottage not far from our house.
E/YF/S98	There is just a field between us, but to reach it you have to go along the road and then turn down a lane.
E/YF/S99	Just beyond it is a nice little grove of Scotch firs, and I used to be very fond of strolling down there, for trees are always a neighborly kind of things.
E/YF/S100	The cottage had been standing empty this eight months, and it was a pity, for it was a pretty two-storied place, with an old-fashioned porch and honeysuckle about it.
E/YF/S101	I have stood many a time and thought what a neat little homestead it would make.
M/YF/S139 (i) M/YF/S139 (ii) M/YF/S139 (iii) M/YF/S139 (iv) M/YF/S139 (v) M/YF/S139 (vi) M/YF/S139 (vii)	“Tadi saya ada sebut... ada sebuah banglo kecil tidak jauh dari rumah kami. Antara banglo itu dengan rumah kami hanya ada sebidang padang, tetapi bagi sampai ke banglo itu, kita perlu ikut sebatang jalan kecil dan kemudian belok ikut satu lorong. Sekitar sepelaung dari banglo itu, ada beberapa batang pokok fir Scotch yang rendah. Dan, saya memang selalu mengambil angin di bawah pokok fir itu. Maklumlah, pokok memang menyejukkan mata. Banglo ini sudah lapan bulan ditinggalkan kosong, tiada penghuni. Sayang... rumah dua tingkat secantik itu, dengan seni bina tradisi lama ditinggalkan begitu sahaja.”
E/YF/S102	"Well, last Monday evening I was taking a stroll down that way, when I met an empty van coming up the lane, and saw a pile of carpets and things lying about on the grass-plot beside the porch.
E/YF/S103	It was clear that the cottage had at last been let.

E/YF/S104	I walked past it, and wondered what sort of folk they were who had come to live so near us.
E/YF/S105	And as I looked I suddenly became aware that a face was watching me out of one of the upper windows.
M/YF/S140 (i) M/YF/S140 (ii) M/YF/S140 (iii) M/YF/S140 (iv) M/YF/S140 (v)	“Tetapi, hari Isnin lepas, semasa saya berjalan menuju pokok fir itu, saya berselisih dengan sebuah van kosong. Van itu baru sahaja meninggalkan banglo itu, saya nampak banyak gulungan permaidani terentang di anjungan. Banglo itu sudah disewa. Saya bercadang mendekati banglo itu, teringin berkenalan dengan jiran baru saya. Semasa saya terjengah-jengah, saya terperasan ada satu wajah sedang memerhatikan saya dari satu tingkap di tingkat atas.”
E/YF/S106	"I don't know what there was about that face, Mr. Holmes, but it seemed to send a chill right down my back.
M/YF/S141	Ada sesuatu yang tidak kena dengan muka itu, Tuan Holmes.
M/YF/S142	Seram sejuk saya dibuatnya.
E/YF/S107	I was some little way off, so that I could not make out the features, but there was something unnatural and inhuman about the face.
M/YF/S143	Waktu itu saya agak jauh, jadi pandangan pun tidak berapa jelas, tetapi memang ada yang aneh pada wajah itu.
M/YF/S144	Tidak seperti wajah manusia.
E/YF/S108	That was the impression that I had, and I moved quickly forwards to get a nearer view of the person who was watching me.
M/YF/S145	Dengan penuh rasa hairan, saya pun melangkah mendekati banglo itu bagi melihat lebih dekat lagi wajah yang memerhatikan saya itu.
E/YF/S109	But as I did so the face suddenly disappeared, so suddenly that it seemed to have been plucked away into the darkness of the room.
M/YF/S146	Tetapi, selangkah saya maju, selangkah pulalah wajah itu berundur.
M/YF/S147	Tatkala saya sudah cukup hampir wajah itu tidak lagi kelihatan, lenyap ditelan kegelapan bilik itu.
E/YF/S110	I stood for five minutes thinking the business over, and trying to analyze my impressions.
M/YF/S148	Saya terpaksa buat seketika memikirkan apa yang saya nampak.
E/YF/S111	I could not tell if the face were that of a man or a woman.
M/YF/S149	Saya tidak pasti sama ada yang saya nampak tu wajah lelaki ataupun perempuan.

E/YF/S112	It had been too far from me for that.
E/YF/S113	But its color was what had impressed me most.
E/YF/S114	It was of a livid chalky white, and with something set and rigid about it which was shockingly unnatural.
M/YF/S150	Warna wajah itu membingungkan saya... putih bak kapas, dan romannya tidak menampakkan wajah manusia.
E/YF/S115	So disturbed was I that I determined to see a little more of the new inmates of the cottage.
M/YF/S151	Rasa tidak puas hati dan ingin tahu mendesak saya nekad mengenali penghuni lain di banglo itu.
E/YF/S116	I approached and knocked at the door, which was instantly opened by a tall, gaunt woman with a harsh, forbidding face.
M/YF/S152	Saya lantas ke pintu utama dan mengetuknya dengan hati yang berbaur cemas dan harap.
M/YF/S153	Pintu segera dibuka, disentak kasar lalu seorang wanita bertubuh besar terpacul di muka pintu dengan wajah yang masam dan garang.
E/YF/S117	"What may you be wantin'?" she asked, in a Northern accent.
M/YF/S154	"Awak hendak apa?" tanya wanita itu, garang.
E/YF/S118	"I am your neighbor over yonder," said I, nodding towards my house.
E/YF/S119	'I see that you have only just moved in, so I thought that if I could be of any help to you in any--'
M/YF/S155 (i) M/YF/S155 (ii)	"Kita ini berjiran, itu rumah saya,' jawab saya sambil menuding ke arah rumah saya. Puan nampaknya baru pindah, sengaja saya datang menjengah sekiranya ada apa-apa yang boleh saya tolong.'
E/YF/S120	"Ay, we'll just ask ye when we want ye,' said she, and shut the door in my face.
M/YF/S156	"Sekiranya kami perlukan bantuan nanti kami akan beritahu,' jawabnya dan terus menghempaskan pintu.
E/YF/S121	Annoyed at the churlish rebuff, I turned my back and walked home.
M/YF/S157	Tersinggung dengan 'usiran' wanita itu, saya pun terus beredar pulang.
E/YF/S122	All evening, though I tried to think of other things, my mind would still turn to the apparition at the window and the rudeness of the woman.

M/YF/S158	Sepanjang hari itu, saya cuba melupakan apa yang berlaku, tetapi wajah aneh di tingkap tingkat atas dan kebiadapan wanita itu bermain-main dalam fikiran saya.
E/YF/S123	I determined to say nothing about the former to my wife, for she is a nervous, highly strung woman, and I had no wish that she would share the unpleasant impression which had been produced upon myself.
M/YF/S159	Saya tekad supaya tidak menceritakan hal ini kepada isteri saya kerana isteri saya seorang yang cepat melatah.
E/YF/S124	I remarked to her, however, before I fell asleep, that the cottage was now occupied, to which she returned no reply.
M/YF/S160	Bagaimanapun, sebelum tidur, dengan acuh tak acuh saya beritahu isteri saya yang banglo itu sekarang sudah berpenghuni.
M/YF/S161	Dan dia cuma membisu, buat dengar tak dengar sahaja.
E/YF/S125	"I am usually an extremely sound sleeper.
E/YF/S126	It has been a standing jest in the family that nothing could ever wake me during the night.
M/YF/S162	Kebiasaannya, apabila tidur, saya memang tidur mati, selagi ayam belum berkokok, selagi itulah saya tidak akan terjaga.
E/YF/S127	And yet somehow on that particular night, whether it may have been the slight excitement produced by my little adventure or not I know not, but I slept much more lightly than usual.
M/YF/S163	Tetapi, pada malam itu, mungkin kerana masih terbawa-bawa dek peristiwa siang itu, saya tidak begitu lena.
E/YF/S128	Half in my dreams I was dimly conscious that something was going on in the room, and gradually became aware that my wife had dressed herself and was slipping on her mantle and her bonnet.
M/YF/S164	Dalam tidur-tidur ayam itu, saya berasa macam ada sesuatu yang berlaku di dalam bilik tidur saya, dan saya beransur-ansur menyedari yang isteri saya sedang bersiap-siap hendak keluar.
E/YF/S129	My lips were parted to murmur out some sleepy words of surprise or remonstrance at this untimely preparation, when suddenly my half-opened eyes fell upon her face, illuminated by the candle-light, and astonishment held me dumb.
M/YF/S165	Saya bertanya, dengan nada mengantuk dan suara yang tenggelam timbul, mengapa dia bersiap-siap pada tengah-tengah malam begitu, belum pun sempat dia menjawab, saya terpandang akan wajahnya yang tepat disuluh cahaya lilin nan suram.
E/YF/S130	She wore an expression such as I had never seen before--such as I should have thought her incapable of assuming.
M/YF/S166	Dia terpepan, kaget, seolah-olah dia tidak langsung menduga gerak lakunya saya sedari.

E/YF/S131	She was deadly pale and breathing fast, glancing furtively towards the bed as she fastened her mantle, to see if she had disturbed me.
M/YF/S167	Mukanya pucat lesi, ditoreh tak berdarah, nafasnya kencang, memang dia cemas.
M/YF/S168	Kemudian perlahan-lahan, matanya melirik ke katil, hendak memastikan sekiranya perlakuannya mengganggu tidur saya.
E/YF/S132	Then, thinking that I was still asleep, she slipped noiselessly from the room, and an instant later I heard a sharp creaking which could only come from the hinges of the front door.
M/YF/S169	Kemudian, selepas menyangka saya masih nyenyak tidur, dia perlahan-lahan meninggalkan bilik tidur kami, dan beberapa minit kemudian saya dengar selak pintu depan rumah kami ditarik dan pintu dikatup perlahan.
E/YF/S133	I sat up in bed and rapped my knuckles against the rail to make certain that I was truly awake.
M/YF/S170	Saya bingkas duduk sambil mengusap-ngusap kepala saya bagi memastikan yang saya benar-benar sedar dan bukannya bermimpi.
E/YF/S134	Then I took my watch from under the pillow.
E/YF/S135	It was three in the morning.
M/YF/S171	Saya mencapai jam tangan saya dari bawah bantal... pukul tiga pagi!
E/YF/S136	What on this earth could my wife be doing out on the country road at three in the morning?
M/YF/S172	Apakah agaknya yang dibuat oleh isteri saya keluar rumah pada pukul tiga pagi?
E/YF/S137	"I had sat for about twenty minutes turning the thing over in my mind and trying to find some possible explanation.
M/YF/S173	"Saya duduk kebingungan selama hampir dua puluh minit dan cuba meneka-neka jawapan kepada persoalan yang menubi perasaan saya.
E/YF/S138	The more I thought, the more extraordinary and inexplicable did it appear.
M/YF/S174	Semakin difikirkan, semakin serabut fikiran saya.
E/YF/S139	I was still puzzling over it when I heard the door gently close again, and her footsteps coming up the stairs.
M/YF/S175	Ketika saya masih dihantui seribu pertanyaan, saya terdengar pintu depan rumah kami dibuka dan perlahan-lahan dikatup semula.
E/YF/S140	"Where in the world have you been, Effie?" I asked as she entered.

M/YF/S176	Tidak lama kemudian, isteri saya melangkah masuk bilik tidur kami.
M/YF/S177	“‘‘Kamu ke mana pagi-pagi begini, Effie?’’ saya menyergah.
E/YF/S141	"She gave a violent start and a kind of gasping cry when I spoke, and that cry and start troubled me more than all the rest, for there was something indescribably guilty about them.
M/YF/S178	“Dia amat tersentak, nafasnya kencang, suaranya terketar-ketar cuba menjawab pertanyaan saya dan dia mula menangis.
M/YF/S179	Soalan saya tidak dijawab.
M/YF/S180	Dia lantas menepakkan tangan ke dadanya, cuba mengawal tangisannya.
M/YF/S181	Sentakan dan tangisannya itulah yang membingungkan saya, seolah-olah ada satu dosa besar yang sudah dilakukannya.
E/YF/S142	My wife had always been a woman of a frank, open nature, and it gave me a chill to see her slinking into her own room, and crying out and wincing when her own husband spoke to her.
M/YF/S182	Isteri saya dulu suka berterus-terang, berfikiran terbuka, dan saya sungguh bingung dan tersinggung melihat dia terhendap-hendap masuk ke biliknya sendiri dan menangis cemas apabila disapa suaminya sendiri.
E/YF/S143	""You awake, Jack!" she cried, with a nervous laugh.
M/YF/S183	“‘‘Abang sudah bangunkah!’’ jawabnya, dengan ketawa nakal yang dibuat-buat.
E/YF/S144	'Why, I thought that nothing could awake you.'
M/YF/S184 (i) M/YF/S184 (ii)	‘Mengapa bang? Saya ingatkan tidak ada apapun dalam dunia ini yang boleh kejutkan abang dan tidur,’ dia cuba berseloroh hendak mengubah hala tumpuan saya.
E/YF/S145	""Where have you been?’ I asked, more sternly.
M/YF/S185	“‘‘Kamu pergi mana?’’ ulang saya dengan nada tegas.
E/YF/S146	""I don't wonder that you are surprised,' said she, and I could see that her fingers were trembling as she undid the fastenings of her mantle.
M/YF/S186	“‘‘Mengapa yang abang terkejut sangat ni?’’ jawabnya dan saya perasan jari-jemarinya terketar-ketar ketika dia menyalin pakaian tidurnya.
E/YF/S147 (i) E/YF/S147 (ii) E/YF/S147 (iii)	'Why, I never remember having done such a thing in my life before. The fact is that I felt as though I were choking, and had a perfect longing for a breath of fresh air. I really think that I should have fainted if I had not gone out.

E/YF/S147 (iv)	I stood at the door for a few minutes, and now I am quite myself again.'
M/YF/S187 (i) M/YF/S187 (ii) M/YF/S187 (iii) M/YF/S187 (iv) M/YF/S187 (v)	"Mengapa bang? Saya bukan ada buat apa-apa yang salah pun. Saya cuma rasa sesak nafas dan perlukan udara segar. Sekiranya saya tidak keluar tadi, saya rasa saya boleh mabuk dan pengsan. Jadi saya cuma duduk-duduk sekejap di taman dan sekarang baru saya rasa lega.'
E/YF/S148	"All the time that she was telling me this story she never once looked in my direction, and her voice was quite unlike her usual tones.
M/YF/S188	"Sepanjang dia bercakap, tidak sekali pun dia memandang muka saya, dan suaranya tidak seperti suaranya yang biasa.
E/YF/S149	It was evident to me that she was saying what was false.
M/YF/S189	Saya dapat rasakan yang dia berbohong.
E/YF/S150	I said nothing in reply, but turned my face to the wall, sick at heart, with my mind filled with a thousand venomous doubts and suspicions.
M/YF/S190	Saya hanya mendinginkan diri, memalingkan muka saya ke dinding, menahan sakit hati dibohongi isteri sendiri.
M/YF/S191	Hati saya sarat dengan bermacam-macam sangkaan buruk.
E/YF/S151	What was it that my wife was concealing from me?
M/YF/S192	Apakah yang disembunyikan isteri saya daripada pengetahuan saya?
E/YF/S152	Where had she been during that strange expedition?
M/YF/S193	Ke mana sebenarnya dia pergi?
E/YF/S153	I felt that I should have no peace until I knew, and yet I shrank from asking her again after once she had told me what was false.
M/YF/S194	Saya rasa saya tidak akan tenang selagi saya tidak tahu perkara yang sebenar, tetapi saya tidak mahu bertanya padanya lagi selepas saya tahu yang dia sudah berbohong pada saya.
E/YF/S154	All the rest of the night I tossed and tumbled, framing theory after theory, each more unlikely than the last.
M/YF/S195	Sehingga siang, saya tidak tidur, bermacam-macam andaian bermain dalam fikiran saya.
E/YF/S155	"I should have gone to the City that day, but I was too disturbed in my mind to be able to pay attention to business matters.

M/YF/S196	"Saya sepatutnya ke bandar pada hari itu, tetapi fikiran saya terlalu kusut bagi memikirkan urusan perniagaan.
E/YF/S156	My wife seemed to be as upset as myself, and I could see from the little questioning glances which she kept shooting at me that she understood that I disbelieved her statement, and that she was at her wits' end what to do. <b>SECONDARY MEANINGS OF THE PRESENT TENSE (IN REPORTING INFORMATION)</b>
M/YF/S197	Sebagaimana saya, isteri saya pun tampak bersedih juga.
M/YF/S198	Saya dapat merasainya daripada kerlingan matanya yang mencuri-curi memerhatikan gerak laku saya, dan dia tahu saya tidak mempercayai kata-katanya semalam.
M/YF/S199	Dia memang serba salah, dan tampak buntu tidak tahu apa yang hendak dibuat.
E/YF/S157	We hardly exchanged a word during breakfast, and immediately afterwards I went out for a walk, that I might think the matter out in the fresh morning air.
M/YF/S200	Kami sama-sama membisu semasa sarapan.
M/YF/S201	Lepas itu saya terus keluar bersiar-siar.
M/YF/S202	Mana tahu, angin pagi itu mungkin dapat mengilhamkan jawapan yang saya cari.
E/YF/S158	"I went as far as the Crystal Palace, spent an hour in the grounds, and was back in Norbury by one o'clock.
M/YF/S203	"Saya membiarkan kaki saya melangkah hinggalah ke Istana Kristal, sejam lamanya saya di sana, hampir pukul satu barulah saya kembali ke Norbury.
E/YF/S159	It happened that my way took me past the cottage, and I stopped for an instant to look at the windows, and to see if I could catch a glimpse of the strange face which had looked out at me on the day before.
M/YF/S204	Dalam perjalanan pulang, saya menempuh jalan kecil di tepi banglo itu, dan saya berhenti seketika, mengharap dapat melihat wajah aneh yang memerhatikan saya tempoh hari.
E/YF/S160	As I stood there, imagine my surprise, Mr. Holmes, when the door suddenly opened and my wife walked out.
M/YF/S205	Waktu saya berdiri ternanti-nanti itu, alangkah terkejutnya saya, Tuan Holmes, pintu utama banglo itu terbuka dan isteri saya melangkah keluar dari banglo itu!
E/YF/S161	"I was struck dumb with astonishment at the sight of her; but my emotions were nothing to those which showed themselves upon her face when our eyes met.



M/YF/S206	"Saya bingung, terkejut dan terpelekan kehairanan apabila ternampak isteri saya, tetapi apa yang saya rasa ketika itu tidaklah seberapa sekiranya hendak dibandingkan dengan perasaan yang tergambar pada wajah isteri saya apabila kami saling berpandangan.
E/YF/S162	She seemed for an instant to wish to shrink back inside the house again; and then, seeing how useless all concealment must be, she came forward, with a very white face and frightened eyes which belied the smile upon her lips.
M/YF/S207	Mulanya dia seperti mahu berundur masuk semula ke dalam banglo itu tetapi dia mengubah fikirannya lalu dia terus menghampiri saya dengan wajah yang serba salah dan mata yang ketakutan yang cuba ditutup dengan senyuman yang dipaksa-paksa.
E/YF/S163 (i) E/YF/S163 (ii) E/YF/S163 (iii)	"'Ah, Jack,' she said, 'I have just been in to see if I can be of any assistance to our new neighbors. Why do you look at me like that, Jack? You are not angry with me?'
M/YF/S208 (i) M/YF/S208 (ii) M/YF/S208 (iii)	"'Abang,' spanya, 'saya baru sahaja menjenguk jiran baru kita ini sekiranya ada apa-apa yang boleh ditolong. Mengapa abang pandang saya macam itu? Abang tak marahkan?'
E/YF/S164	"'So,' said I, 'this is where you went during the night.'
M/YF/S209	"'Jadi, tempat inilah yang kamu kunjungi malam itu!'
E/YF/S165	"'What do you mean?' she cried.
M/YF/S210	"'Abang cakap apa ni?' balasnya.
E/YF/S166 (i) E/YF/S166 (ii) E/YF/S166 (iii)	"'You came here. I am sure of it. Who are these people, that you should visit them at such an hour?'
M/YF/S211 (i) M/YF/S211 (ii) M/YF/S211 (iii)	"'Kamu memang ke sini! Abang dapat rasakan yang kamu ke sini malam itu. Siapa mereka ini yang kamu jenguk malam-malam buta dulu?'
E/YF/S167	"'I have not been here before.'
M/YF/S212	"'Abang, saya tidak pernah pun ke sini sebelum ini.'
E/YF/S168	"'How can you tell me what you know is false?' I cried.
M/YF/S213	"'Bagaimana abang hendak percaya cakap kamu?' herdik saya.

E/YF/S169 (i) E/YF/S169 (ii) E/YF/S169 (iii)	'Your very voice changes as you speak. When have I ever had a secret from you? I shall enter that cottage, and I shall probe the matter to the bottom.'
M/YF/S214 (i) M/YF/S214 (ii) M/YF/S214 (iii) M/YF/S214 (iv) M/YF/S214 (v)	'Suara kamu pun lain macam saja, tidak seperti biasa. Abang tidak pernah pun menyembunyikan apa-apa rahsia daripada kamu! Abang hendak masuk ke dalam banglo itu dan abang hendak tahu mengapa kamu ke sini. Apa nak jadi, jadilah! Abang hendak tahu juga!'
E/YF/S170	"'No, no, Jack, for God's sake!' she gasped, in uncontrollable emotion.
M/YF/S215 (i) M/YF/S215 (ii)	''Jangan, jangan abang! Tolonglah, saya mohon pada abang!' rayunya beria-ia dengan cucuran air mata.
E/YF/S171	Then, as I approached the door, she seized my sleeve and pulled me back with convulsive strength.
M/YF/S216	Saya terus melangkah menghampiri pintu banglo itu.
M/YF/S217	Belum pun sempat saya menyentap tombol pintu, dia memaut lengan saya dan menarik saya sekuat hatinya.
E/YF/S172	"'I implore you not to do this, Jack,' she cried.
M/YF/S218	''Saya rayu abang jangan buat saya macam ini,' rayunya lagi.
E/YF/S173	'I swear that I will tell you everything some day, but nothing but misery can come of it if you enter that cottage.'
M/YF/S219	'Saya bersumpah, satu hari nanti saya akan ceritakan segalanya kepada abang.'
E/YF/S174	Then, as I tried to shake her off, she clung to me in a frenzy of entreaty.
M/YF/S220	Saya cuba menepisnya pautannya, tetapi dia terus merangkul kuat tubuh saya.
E/YF/S175	"'Trust me, Jack!' she cried.
E/YF/S176 (i) E/YF/S176 (ii) E/YF/S176 (iii) E/YF/S176 (iv) <b>E/YF/S176 (v)</b> E/YF/S176 (vi)	'Trust me only this once. You will never have cause to regret it. You know that I would not have a secret from you if it were not for your own sake. Our whole lives are at stake in this. If you come home with me, all <b>will be</b> well. If you force your way into that cottage, all is over between us.'

	<b><u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u></b> <b>will be</b>
M/YF/S221 (i) M/YF/S221 (ii) M/YF/S221 (iii) M/YF/S221 (iv) M/YF/S221 (v)	“Percayalah pada saya abang, untuk kali ini sahaja. Percayalah, abang tidak akan menyesal. Abang tahukan, saya tidak akan rahsiakan semua ini sekiranya bukan demi kebaikan abang. Sekiranya abang masuk juga, segala yang kita kecapai selama akan berkecai, abang. Percayalah cakap saya abang!”
E/YF/S177	“There was such earnestness, such despair, in her manner that her words arrested me, and I stood irresolute before the door.
M/YF/S222 (i) M/YF/S222 (ii)	“Entah mengapa, dalam rayuannya itu saya rasa seperti ada keperitan yang begitu berat ditanggungnya. Dan, kata-katanya itu membuatkan saya membisu kaku di depan pintu 27angle itu.”
E/YF/S178	“‘I will trust you on one condition, and on one condition only,’ said I at last.
E/YF/S179 (i) E/YF/S179 (ii)  E/YF/S179 (iii)	‘It is that this mystery comes to an end from now. You are at liberty to preserve your secret, but you must promise me that there <b>shall be</b> no more nightly visits, no more doings which are kept from my knowledge. I am willing to forget those which are passed if you will promise that there <b>shall be</b> no more in the future.’
	<b><u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u></b> <b>shall be</b> <b>shall be</b>
M/YF/S223 (i) M/YF/S223 (ii) M/YF/S223 (iii)  M/YF/S223 (iv)	“Abang akan percaya cakap kamu dengan satu syarat, dan dengan satu syarat ini sahaja,’ jawab saya.’ Cukup sampai takat ini sahaja. Kamu boleh terus menyimpan rahsia kamu itu, tetapi kamu mesti berjanji yang kamu tidak <b>akan</b> ke mari lagi pada waktu malam dan tidak apa-apa lagi tindak-tanduk yang di luar pengetahuan abang. Abang boleh lupakan apa yang sudah berlaku sekiranya kamu berjanji tidak <b>akan</b> mengulanginya lagi.’
E/YF/S180	“‘I was sure that you would trust me,’ she cried, with a great sigh of relief.
M/YF/S224 (i) M/YF/S224 (ii)	“‘Terima kasih. Saya tahu abang tidak akan hampakan saya,’ katanya dengan penuh rasa lega.
E/YF/S181 (i) E/YF/S181 (ii)	‘It <b>shall be</b> just as you wish. Come away--oh, come away up to the house.’
	<b><u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u></b> <b>shall be</b>
M/YF/S225 (i) M/YF/S225 (ii)	‘Saya ikut semua syarat abang itu. Mari bang, kita balik,’ pujuknya.

E/YF/S182	"Still pulling at my sleeve, she led me away from the cottage.
M/YF/S226	"Sambil memaut erat lengan saya, dia menarik saya perlahan-lahan.
E/YF/S183	As we went I glanced back, and there was that yellow livid face watching us out of the upper window.
M/YF/S227	Sewaktu melangkah pulang, saya sempat menoleh ke tingkat atas rumah itu, wajah aneh itu sedang memerhatikan kami.
E/YF/S184	What link could there be between that creature and my wife?
M/YF/S228	Apakah agaknya hubungan si wajah aneh itu dengan isteri saya.
E/YF/S185	Or how could the coarse, rough woman whom I had seen the day before be connected with her?
M/YF/S229	Apa pula pertalian wanita garang bersuara garau tempoh hari dengan isteri saya?
E/YF/S186	It was a strange puzzle, and yet I knew that my mind could never know ease again until I had solved it.
M/YF/S230	Kusut betul teka-teki ini, dan saya tahu saya tidak akan tenteram selagi saya tidak menemui jawapan kepada semua teka-teki ini.
E/YF/S187	"For two days after this I stayed at home, and my wife appeared to abide loyally by our engagement, for, as far as I know, she never stirred out of the house.
M/YF/S231	"Selepas itu, dua hari saya tidak keluar rumah, dan isteri saya berpegang pada janjinya.
M/YF/S232	Dia langsung tidak keluar dan rumah, sekalipun bagi melihat pokok-pokok bunga kesayangannya.
E/YF/S188	On the third day, however, I had ample evidence that her solemn promise was not enough to hold her back from this secret influence which drew her away from her husband and her duty.
M/YF/S233	Bagaimanapun, pada hari yang ketiga, ternyata sumpah dan janji isteri saya dulu tidak cukup baginya bagi melupakan rahsianya.
M/YF/S234	Dia mula mengabaikan tanggungjawabnya terhadap suami dan rumahtangganya.
E/YF/S189	"I had gone into town on that day, but I returned by the 2.40 instead of the 3.36, which is my usual train.
M/YF/S235	"Pada hari itu, saya sengaja pulang awal.
M/YF/S236	Sejam lebih awal daripada kebiasaan.

E/YF/S190	As I entered the house the maid ran into the hall with a startled face.
M/YF/S237	Sebaik sahaja saya masuk ke dalam rumah, pembantu rumah saya lari bergegas-gegas hendak keluar dengan muka ketakutan.
E/YF/S191	"Where is your mistress?' I asked.
M/YF/S238	"Puan di mana?' tanya saya.
E/YF/S192	"I think that she has gone out for a walk,' she answered.
M/YF/S239	"Ra.... rasanya di... dia keluar ambil angin petang, tuan,' jawabnya tergagap-gagap.
E/YF/S193	"My mind was instantly filled with suspicion.
M/YF/S240	"Fikiran saya terus sarat dengan pelbagai syak wasangka.
E/YF/S194	I rushed upstairs to make sure that she was not in the house.
M/YF/S241	Saya meluru ke tingkat atas bagi memastikan dia tiada di rumah.
E/YF/S195	As I did so I happened to glance out of one of the upper windows, and saw the maid with whom I had just been speaking running across the field in the direction of the cottage.
M/YF/S242	Dari tingkap bilik, saya nampak pembantu rumah saya tadi berlari merentasi padang menuju ke banglo itu.
E/YF/S196	Then of course I saw exactly what it all meant.
E/YF/S197	My wife had gone over there, and had asked the servant to call her if I should return.
M/YF/S243	Fahamlah saya bahawa isteri saya ada di banglo itu dan dia suruh pembantu rumah memberitahunya apabila saya pulang.
E/YF/S198	Tingling with anger, I rushed down and hurried across, determined to end the matter once and forever.
M/YF/S244	Darah panas menyirap di seluruh tubuh saya.
M/YF/S245	Sakit hati dan geram, itulah yang saya rasa waktu itu.
M/YF/S246	Tanpa berlengah, saya meluru turun dan terus ke banglo itu.
E/YF/S199	I saw my wife and the maid hurrying back along the lane, but I did not stop to speak with them.

M/YF/S247	Di pertengahan jalan, saya berselisih dengan isteri dan pembantu rumah saya, tetapi saya tidak langsung menghiraukan mereka.
E/YF/S200	In the cottage lay the secret which was casting a shadow over my life.
M/YF/S248	Saya tahu di dalam banglo itu ada rahsia yang menghantui hidup saya.
E/YF/S201	I vowed that, come what might, it should be a secret no longer.
M/YF/S249	Saya bertekad, walau apapun yang akan terjadi, saya mahu selesaikan hari itu juga.
E/YF/S202	I did not even knock when I reached it, but turned the handle and rushed into the passage.
M/YF/S250	Sebaik sahaja sampai di banglo itu, saya terus membuka pintu dan menerjah masuk.
E/YF/S203	"It was all still and quiet upon the ground floor.
M/YF/S251	“Suasana di tingkat bawah itu senyap sunyi.
E/YF/S204	In the kitchen a kettle was singing on the fire, and a large black cat lay coiled up in the basket; but there was no sign of the woman whom I had seen before.
M/YF/S252	Dari dapurnya terdengar siulan cerek air.
M/YF/S253	Seekor kucing parsi leka memerhatikan gerak-geri saya.
M/YF/S254	Tiada sesiapa pun di dalam banglo itu.
M/YF/S255	Wanita bertubuh besar yang saya lihat dahulu, langsung tidak nampak kelibat.
E/YF/S205	I ran into the other room, but it was equally deserted.
E/YF/S206	Then I rushed up the stairs, only to find two other rooms empty and deserted at the top.
M/YF/S256	Saya terus ke tingkat atas.
M/YF/S257	Di tingkat atas pun begitu juga, yang ada hanyalah dua bilik kosong.
E/YF/S207	There was no one at all in the whole house.

M/YF/S258	Tidak ada seorang manusia pun di dalam banglo itu.
E/YF/S208	The furniture and pictures were of the most common and vulgar description, save in the one chamber at the window of which I had seen the strange face.
M/YF/S259	Perabot dan gambar-gambar yang menghiasi banglo ini nampak biasa sahaja, kecuali yang di dalam bilik tempat saya nampak wajah aneh itu.
E/YF/S209	That was comfortable and elegant, and all my suspicions rose into a fierce bitter flame when I saw that on the mantelpiece stood a copy of a full-length photograph of my wife, which had been taken at my request only three months ago.
M/YF/S260	Susun atur semua perabotnya tampak kemas, cantik dan mahal.
M/YF/S261	Segala-gala yang ada di dalam bilik itu kelihatan mewah, indah dan menyenangkan.
M/YF/S262	Tiba-tiba, syak dan wasangka saya meluap-luap semula apabila saya ternampak gambar isteri saya di atas meja kecil di sisi katil.
M/YF/S263	Gambar itu diambil khas atas permintaan saya sebagai kenang-kenangan ulang tahun perkahwinan kami yang ketiga beberapa bulan lalu.
E/YF/S210	"I stayed long enough to make certain that the house was absolutely empty.
M/YF/S264	“Saya menunggu seketika bagi memastikan banglo itu benar-benar kosong.
E/YF/S211	Then I left it, feeling a weight at my heart such as I had never had before.
M/YF/S265	Apabila pasti banglo itu kosong, saya pun beredar dengan hati yang sakit, sedih dan luka yang tidak pernah saya rasa sebelum itu.
E/YF/S212	My wife came out into the hall as I entered my house; but I was too hurt and angry to speak with her, and pushing past her, I made my way into my study.
E/YF/S213	She followed me, however, before I could close the door.
M/YF/S266	Sebaik saya melangkah masuk ke rumah, isteri saya datang menyambut saya, tetapi saya terlalu luka hati bagi mengambil peduli kehadirana dia.
M/YF/S267	Saya terus ke bilik bacaan dan dia mengekori saya.
E/YF/S214	"I am sorry that I broke my promise, Jack,' said she; 'but if you knew all the circumstances I am sure that you would forgive me.'
M/YF/S268 (i) M/YF/S268 (ii)	“‘Saya minta maaf kerana memungkiri janji saya, abang. Saya tidak ada pilihan lain,’ katanya.

M/YF/S269	‘Seandainya abang faham akan keadaan saya, pasti abang akan memaafkan saya.’
E/YF/S215	""Tell me everything, then,' said I.
M/YF/S270	""Sekiranya begitu, beritahu abang segala-galanya supaya abang faham!' bentak saya.
E/YF/S216	""I cannot, Jack, I cannot,' she cried.
M/YF/S271 (i) M/YF/S271 (ii)	""Saya tidak boleh abang, bukan sekarang. Kita sama-sama belum bersedia,' dia terus menangis.
E/YF/S217 (i) E/YF/S217 (ii) E/YF/S217 (iii) E/YF/S217 (iv) E/YF/S217 (v)	""Until you tell me who it is that has been living in that cottage, and who it is to whom you have given that photograph, there can never be any confidence between us,' said I, and breaking away from her, I left the house. That was yesterday, Mr. Holmes, and I have not seen her since, nor do I know anything more about this strange business. It is the first shadow that has come between us, and it has so shaken me that I do not know what I should do for the best. Suddenly this morning it occurred to me that you were the man to advise me, so I have hurried to you now, and I place myself unreservedly in your hands. If there is any point which I have not made clear, pray question me about it. But, above all, tell me quickly what I am to do, for this misery is more than I can bear."
M/YF/S272	""Selagi kamu tidak beritahu abang siapa yang ada di dalam banglo itu dan kepada siapa kamu berikan gambar kamu itu, jangan mimpi abang akan percaya pada kamu lagi,' jawab saya, dan saya terus tinggalkan isteri saya menangis sendirian.
M/YF/S273 (i) M/YF/S273 (ii) M/YF/S273 (iii) M/YF/S273 (iv) M/YF/S273 (v) M/YF/S273 (vi) M/YF/S273 (vii)	""Hal ini berlaku semalam dan sejak itu saya belum lagi berjumpa dengan isteri saya. Saya juga tidak tahu apa yang berlaku padanya selepas itu. Inilah buat pertama kalinya timbul sengketa antara kami. Ujian ini amat berat buat saya dan saya tidak tahu apa yang sebaik-baiknya yang perlu saya lakukan. Pagi tadi saya dapat tahu berkenaan tuan, sebab itulah saya ke mari dan meletakkan segala harapan yang ada pada tuan. Sekiranya ada apa-apa lagi yang tuan perlu tahu, tanyalah. Saya cuma hendak perkara ini selesai dan saya mahu kehidupan saya kembali seperti dulu."
E/YF/S218	Holmes and I had listened with the utmost interest to this extraordinary statement, which had been delivered in the jerky, broken fashion of a man who is under the influence of extreme emotions.
M/YF/S274	Tuan Holmes dan saya memberi perhatian yang penuh kepada cerita yang agak luar biasa ini.
M/YF/S275	Lebih-lebih lagi disampaikan oleh orang seperti Munro yang sangat tertekan perasaannya.
E/YF/S219	My companion sat silent for some time, with his chin upon his hand, lost in thought.
M/YF/S276	Tuan Holmes diam seketika, sambil tangannya menopang dagu, saya tahu dia sedang mencerna segala cerita Munro tadi.



E/YF/S220	"Tell me," said he at last, "could you swear that this was a man's face which you saw at the window?"
M/YF/S277	"Bolehkah tuan pastikan wajah aneh yang tuan nampak itu wajah seorang lelaki? tanya Tuan Holmes, memecah keheningan.
E/YF/S221	"Each time that I saw it I was some distance away from it, so that it is impossible for me to say."
M/YF/S278	"Setiap kali yang saya nampak, wajah itu agak jauh, jadi saya memang tidak dapat pastikan, lelaki ataupun perempuan."
E/YF/S222	"You appear, however, to have been disagreeably impressed by it."
M/YF/S279	"Namun begitu, wajah itu memang menarik perhatian tuan."
E/YF/S223 (i) E/YF/S223 (ii)	"It seemed to be of an unnatural color, and to have a strange rigidity about the features. When I approached, it vanished with a jerk."
M/YF/S280 (i) M/YF/S280 (ii) M/YF/S280 (iii)	"Memang, sebab warnanya luar biasa. Tidak seperti warna kulit yang biasa, dan ada yang tidak kena dengan rupa pada wajah itu. Apabila saya mendekatinya, ia cepat-cepat menghilang."
E/YF/S224	"How long is it since your wife asked you for a hundred pounds?"
M/YF/S281	"Sudah berapa lama isteri tuan meminta duit seratus paun itu?"
E/YF/S225	"Nearly two months."
M/YF/S282	"Hampir dua bulan yang lalu."
E/YF/S226	"Have you ever seen a photograph of her first husband?"
M/YF/S283	"Pernahkah tuan melihat gambar suaminya yang dahulu?"
E/YF/S227	"No; there was a great fire at Atlanta very shortly after his death, and all her papers were destroyed."
M/YF/S284 (i) M/YF/S284 (ii)	"Tidak pernah. Tidak lama selepas kematiannya, berlaku kebakaran besar di Atlanta, jadi banyak barangnya yang terbakar."
E/YF/S228 (i) E/YF/S228 (ii)	"And yet she had a certificate of death. You say that you saw it."

M/YF/S285 (i) M/YF/S285 (ii)	"Habis itu, macam mana dia masih ada sijil kematian suaminya. Tuan kata tuan ada melihatnya."
E/YF/S229	"Yes; she got a duplicate after the fire."
M/YF/S286	"Ya, dia ada dapatkan salinannya selepas kebakaran itu."
E/YF/S230	"Did you ever meet any one who knew her in America?"
M/YF/S287	"Pernahkah tuan bertemu dengan sesiapa yang mengenalinya semasa dia di Amerika?"
E/YF/S231	"No."
M/YF/S288	"Tidak."
E/YF/S232	"Did she ever talk of revisiting the place?"
M/YF/S289	"Pernahkah dia menyebut mahu melawat Amerika?"
E/YF/S233	"No."
M/YF/S290	"Tidak."
E/YF/S234	"Or get letters from it?"
M/YF/S291	"Macam mana dengan surat, pernahkah dia mendapat surat dari sana?"
E/YF/S235	"No."
M/YF/S292	"Tidak."
E/YF/S236 (i) E/YF/S236 (ii) E/YF/S236 (iii) E/YF/S236 (iv)  E/YF/S236 (v) E/YF/S236 (vi) E/YF/S236 (vii)	"Thank you. I should like to think over the matter a little now. If the cottage is now permanently deserted we may have some difficulty. If, on the other hand, as I fancy is more likely, the inmates were warned of your coming, and left before you entered yesterday, then they may be back now, and we should clear it all up easily. Let me advise you, then, to return to Norbury, and to examine the windows of the cottage again. If you have reason to believe that it is inhabited, do not force your way in, but send a wire to my friend and me. We <b>shall be</b> with you within an hour of receiving it, and we shall then very soon get to the bottom of the business." <b>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</b>

	<b>shall be</b>
M/YF/S293 (i)	“Terima kasih.
M/YF/S293 (ii)	Saya akan fikirkan perkara ini.
M/YF/S293 (iii)	Sekiranya banglo itu terus ditinggalkan, sukarlah sikit bagi kita menyasat.
M/YF/S293 (iv)	Tetapi, sekiranya ia masih dihuni, penghuninya tentu sudah dimaklumkan berkenaan kedatangan tuan semalam, justeru banglo itu ditinggalkan sebelum tuan sampai.
M/YF/S293 (v)	Tetapi, pasti mereka sudah kembali ke banglo itu sekarang, sekiranya betul, mudahlah kerja kita nanti.
M/YF/S293 (vi)	Saya cadangkan tuan pulang ke Norbury dan perhatikan tingkap itu.
M/YF/S293 (vii)	Sekiranya tuan percaya banglo itu masih dihuni, segera maklumkan kepada kami.
M/YF/S293 (viii)	Kami <b>akan</b> bersama-sama tuan dalam masa sejam, dan kita akan selesaikan misteri ini.”
E/YF/S237	"And if it is still empty?"
M/YF/S294	“Sekiranya banglo itu masih kosong, bagaimana?”
E/YF/S238 (i)	"In that case I shall come out to-morrow and talk it over with you.
E/YF/S238 (ii)	Goodbye; and, above all, do not fret until you know that you really have a cause for it."
M/YF/S295 (i)	“Sekiranya begitu, saya akan datang esok dan kita akan bincang hal ini.
M/YF/S295 (ii)	Tuan pulang dulu, tapi ingat, jangan marah-marah sehingga tuan rasa tuan memang perlu marah.”
E/YF/S239	"I am afraid that this is a bad business, Watson," said my companion, as he returned after accompanying Mr. Grant Munro to the door.
M/YF/S296	“Saya rasa kes ini kes berat, Watson,” kata Tuan Holmes, sekembalinya daripada mengiringi Encik Munro ke pintu depan.
E/YF/S240	"What do you make of it?"
M/YF/S297	“Apa pendapat kamu?”
E/YF/S241	"It had an ugly sound," I answered.
M/YF/S298	“Saya pun rasa begitu tuan,” jawab saya.
E/YF/S242 (i)	"Yes.
E/YF/S242 (ii)	There's blackmail in it, or I am much mistaken."
M/YF/S299 (i)	“Memang.
M/YF/S299 (ii)	Ada ancaman.”
E/YF/S243	"And who is the blackmailer?"

M/YF/S300	“Siapa pula yang memberikan ancaman?”
E/YF/S244 (i) E/YF/S244 (ii)	"Well, it must be the creature who lives in the only comfortable room in the place, and has her photograph above his fireplace. Upon my word, Watson, there is something very attractive about that livid face at the window, and I would not have missed the case for worlds."
M/YF/S301 (i) M/YF/S301 (ii)	“Tentulah orang yang tinggal di bilik yang cantik dan mewah itu dan yang menyimpan potret isteri Munro di sisi katilnya. Kes ini menarik, lebih-lebih lagi wajah aneh di tingkap itu dan saya tidak akan melepaskan peluang menyiasat kes seperti ini.”
E/YF/S245	"You have a theory?"
M/YF/S302	“Kamu ada teori?”
E/YF/S246 (i) E/YF/S246 (ii) E/YF/S246 (iii)	"Yes, a provisional one. But I <b>shall be</b> surprised if it does not turn out to be correct. This woman's first husband is in that cottage." <b><u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u></b> <b>shall be</b>
M/YF/S303 (i) M/YF/S303 (ii)	“Ada tetapi teori sementara, belum kukuh lagi. Suami pertama Effie ada di dalam banglo itu.”
E/YF/S247	"Why do you think so?"
M/YF/S304	“Mengapa?”
E/YF/S248 (i) E/YF/S248 (ii) E/YF/S248 (iii) E/YF/S248 (iv) E/YF/S248 (v)  E/YF/S248 (vi) E/YF/S248 (vii) E/YF/S248 (viii)  E/YF/S248 (ix) E/YF/S248 (x) E/YF/S248 (xi)  E/YF/S248 (xii)	"How else can we explain her frenzied anxiety that her second one should not enter it? The facts, as I read them, are something like this: This woman was married in America. Her husband developed some hateful qualities; or shall we say that he contracted some loathsome disease, and became a leper or an imbecile? She flies from him at last, returns to England, changes her name, and starts her life, as she thinks, afresh. She has been married three years, and believes that her position is quite secure, having shown her husband the death certificate of some man whose name she has assumed, when suddenly her whereabouts is discovered by her first husband; or, we may suppose, by some unscrupulous woman who has attached herself to the invalid. They write to the wife, and threaten to come and expose her. She asks for a hundred pounds, and endeavors to buy them off. They come in spite of it, and when the husband mentions casually to the wife that there are new-comers in the cottage, she knows in some way that they are her pursuers. She waits until her husband is asleep, and then she rushes down to endeavor to persuade them to leave her in peace. Having no success, she goes again next morning, and her husband meets her, as he has told us, as she comes out. She promises him then not to go there again, but two days afterwards the hope of getting rid of those dreadful neighbors was too strong for her, and she made another attempt, taking down with her the photograph which had probably been demanded from her. In the midst of this interview the maid rushed in to say that the master had come home, on which the wife, knowing that he would come straight down to the cottage, hurried the inmates out at the back door, into the grove of fir-trees, probably, which was mentioned as standing near.

E/YF/S248 (xiii) E/YF/S248 (xiv) E/YF/S248 (xv)	In this way he found the place deserted. I <b>shall be</b> very much surprised, however, if it is still so when he reconnoitres it this evening. What do you think of my theory?" <b><u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u></b> <b>shall be</b>
M/YF/S305	"Sekiranya tidak, mengapa dia begitu takut sehinggakan suami keduanya langsung tidak boleh masuk ke banglo itu?"
M/YF/S306	Saya rasa, wanita ini berkahwin di Amerika.
M/YF/S307	Suaminya menghidap penyakit yang teruk dan menjadikannya cacat ataupun hodoh... mungkin kusta.
M/YF/S308 (i) M/YF/S308 (ii) M/YF/S308 (iii)  M/YF/S308 (iv) M/YF/S308 (v)  M/YF/S308 (vi) M/YF/S308 (vii) M/YF/S308 (viii) M/YF/S308 (ix)  M/YF/S308 (x) M/YF/S308 (xi)  M/YF/S308 (xii) M/YF/S308 (xiii) M/YF/S308 (xiv)	"Dia lantas meninggalkan suami pertamanya, kembali ke England, menukar namanya, dan memulakan kehidupan baru. Dia sudah berkahwin selama tiga tahun dan berasa selamat selepas menunjukkan sijil kematian suami pertamanya kepada suami keduanya. Tiba-tiba apabila tempat tinggalnya kini diketahui suami pertamanya, ataupun oleh mana-mana perempuan yang ada hubungan dengan suami pertamanya, mereka pun menulis surat kepadanya dan mengancam akan mendedahkan dirinya yang sebenar. Dia meminta seratus paun dan berharap itu cukup bagi menyogok mereka supaya menghentikan niat jahat mereka. Sebaliknya, mereka ke mari mencari dia dan apabila suami keduanya memaklumkan yang banglo itu sudah berpenghuni, dia tahu mereka adalah orang yang memburunya selama ini. Apabila suaminya sudah tidur, dia segera bertemu orang itu bagi memujuk ataupun mendesak mereka supaya tidak mengganggunya lagi. Apabila cubaannya pada malam itu gagal, dia pergi bertemu mereka lagi pada keesokan harinya. Kali ini dia bertembung dengan suaminya ketika dia meninggalkan banglo itu. Dia berjanji tidak akan ke banglo itu lagi, tetapi selepas dua hari, hasratnya mahu mengusir jiran barunya itu tidak dapat ditahan-tahan lagi lalu dia ke banglo itu sekali lagi, membawa bersama-sama gambarnya yang mungkin diminta oleh mereka. Sedang mereka berunding, pembantu rumahnya datang memintanya pulang sebab suaminya sudah pulang. Merasakan yang suaminya akan datang menerjah ke banglo itu, dia menyuruh mereka meninggalkan banglo itu ikut pintu belakang, bersembunyi di belakang pokok fir, yang dikatakan berdekatan dengan banglo itu. Sebab itulah Munro dapati banglo itu seolah-olah sudah ditinggalkan. Bagaimanapun, saya memang akan terkejut besar sekiranya banglo itu masih berpenghuni apabila Munro menyiasatnya petang ini. Apa pendapat tuan dengan teori saya ini?"
E/YF/S249	"It is all surmise."
M/YF/S309	"Semua itu andaian belaka."
E/YF/S250 (i) E/YF/S250 (ii) E/YF/S250 (iii)	"But at least it covers all the facts. When new facts come to our knowledge which cannot be covered by it, it <b>will be</b> time enough to reconsider it. We can do nothing more until we have a message from our friend at Norbury." <b><u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u></b> <b>will be</b>
M/YF/S310 (i) M/YF/S310 (ii)	"Setidak-tidaknya semua fakta yang ada sudah diambil kira. Apabila kita dapat maklumat baru, kita timbangkan semula teori ini.

M/YF/S310 (iii)	Kita tidak boleh berbuat apa-apa lagi sehinggalah kita terima mesej daripada Munro di Norbury.”
E/YF/S251	But we had not a very long time to wait for that.
E/YF/S252	It came just as we had finished our tea.
M/YF/S311	Mesej itu tiba sebaik sahaja kami selesai minum petang.
E/YF/S253	"The cottage is still tenanted," it said.
M/YF/S312	“Banglo itu masih berpenghuni,” bunyi mesej itu.
E/YF/S254 (i) E/YF/S254 (ii)	"Have seen the face again at the window. <b>Will meet</b> the seven o'clock train, and <b>will take</b> no steps until you arrive." <b><u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u></b> <b>will meet</b> <b>will take</b>
M/YF/S313 (i) M/YF/S313 (ii) M/YF/S313 (iii)	“Ada terlihat wajah aneh di tingkap itu. <b>Akan</b> jumpa di stesen kereta api jam tujuh petang. Tidak <b>akan</b> berbuat apa-apa hingga Tuan tiba.”
E/YF/S255	He was waiting on the platform when we stepped out, and we could see in the light of the station lamps that he was very pale, and quivering with agitation.
M/YF/S314	Dia menunggu di platform tatkala kami melangkah keluar dari kereta api.
M/YF/S315	Dalam sinaran cahaya lampu di stesen itu, kami dapat melihat betapa pucat wajahnya, dan gerak lakunya cukup bagi menyatakan yang dia memang sudah tidak sabar-sabar lagi hendak menyelesaikan kekusutan yang menghantui fikirannya ini.
E/YF/S256	"They are still there, Mr. Holmes," said he, laying his hand hard upon my friend's sleeve.
M/YF/S316	“Mereka masih ada di sini, Tuan Holmes,” katanya sambil tangannya kuat memegang lengan Tuan Holmes, cuba menegaskan lagi kata-katanya.
E/YF/S257 (i) E/YF/S257 (ii)	"I saw lights in the cottage as I came down. We shall settle it now once and for all."
M/YF/S317 (i) M/YF/S317 (ii)	“Saya nampak lampu di dalam banglo itu semasa saya hendak ke mari tadi. Kita akan selesaikan perkara ini malam ini juga, malam ini juga!”
E/YF/S258	"What is your plan, then?" asked Holmes, as he walked down the dark tree-lined road.

M/YF/S318	"Jadi, apa rancangan tuan sekarang?" tanya tuan Holmes.
E/YF/S259 (i) E/YF/S259 (ii)	"I am going to force my way in and see for myself who is in the house. I wish you both to be there as witnesses."
M/YF/S319 (i) M/YF/S319 (ii)	"Macam mana pun, saya akan ke dalam banglo itu dan melihat sendiri siapa yang ada di dalam banglo itu. Saya harap tuan berdua akan menjadi saksi."
E/YF/S260	"You are quite determined to do this, in spite of your wife's warning that it is better that you should not solve the mystery?"
M/YF/S320 (i) M/YF/S320 (ii)	"Apakah tuan nekad hendak masuk juga ke dalam banglo itu? Bukankah isteri tuan sudah memberikan amaran kepada tuan tempoh hari agar melupakan sahaja perkara ini?"
E/YF/S261	"Yes, I am determined."
M/YF/S321	"Ya, saya nekad."
E/YF/S262 (i) E/YF/S262 (ii) E/YF/S262 (iii) E/YF/S262 (iv)	"Well, I think that you are in the right. Any truth is better than indefinite doubt. We had better go up at once. Of course, legally, we are putting ourselves hopelessly in the wrong; but I think that it is worth it."
M/YF/S322 (i) M/YF/S322 (ii) M/YF/S322 (iii) M/YF/S322 (iv)	"Baiklah, saya setuju dengan keputusan tuan itu. Walau macam mana pahit sekalipun, Iebih baik kita tahu perkara sebenar daripada kita terus berteka-teki. Lebih baik kita pergi sekarang. Memanglah dari segi undang-undang, kita salah, tapi alang-alang menyeluk pekasam, biar sampai ke pangkal lengan."
E/YF/S263	It was a very dark night, and a thin rain began to fall as we turned from the high road into a narrow lane, deeply rutted, with hedges on either side.
E/YF/S264	Mr. Grant Munro pushed impatiently forward, however, and we stumbled after him as best we could.
M/YF/S323	Langkah kami semakin pantas supaya cepat sampai ke banglo itu.
M/YF/S324	"Itu dia lampu banglo itu."
M/YF/S325	Ghairah sungguh suara Munro.
M/YF/S326	Hujan gerimis mula turun sebaik sahaja kami membelok memasuki lorong kecil ke banglo itu.
M/YF/S327	Langkah Munro semakin deras.

M/YF/S328	Kami hanya menurutinya tanpa bicara.
E/YF/S265	"There are the lights of my house," he murmured, pointing to a glimmer among the trees.
E/YF/S266	"And here is the cottage which I am going to enter."
M/YF/S329	"Itu lampu rumah saya," kata Encik Munro sambil menuding ke arah rumahnya dan inilah dia banglo yang akan saya terobos sekejap lagi."
E/YF/S267	We turned a corner in the lane as he spoke, and there was the building close beside us.
M/YF/S330	"Kami meneruskan langkah dan banglo itu kini ada di sisi kami.
E/YF/S268	A yellow bar falling across the black foreground showed that the door was not quite closed, and one window in the upper story was brightly illuminated.
M/YF/S331	Pintu utama agak renggang dan satu tingkap di tingkat atas diterangi cahaya lilin.
E/YF/S269	As we looked, we saw a dark blur moving across the blind.
M/YF/S332	Tatkala kami mendongak kelihatan samar-samar bayangan hitam melintasi tingkap itu.
E/YF/S270	"There is that creature!" cried Grant Munro.
M/YF/S333	"Itu dia makhluk itu!" teriak Munro.
E/YF/S271 (i) E/YF/S271 (ii)	"You can see for yourselves that some one is there. Now follow me, and we shall soon know all."
M/YF/S334 (i) M/YF/S334 (ii)	"Tuan boleh tengok sendiri ada orang di dalam bilik itu. Sekarang, mari ikut saya, sekejap lagi kita akan tahu segala-galanya"
E/YF/S272	We approached the door; but suddenly a woman appeared out of the shadow and stood in the golden track of the lamp-light.
M/YF/S335	Kami pun mendekati pintu utama, tiba-tiba dalam sinaran suram cahaya lilin itu, seorang wanita muncul dengan tangannya terdepang merentangi pintu banglo itu.
E/YF/S273	I could not see her face in the darkness, but her arms were thrown out in an attitude of entreaty.
M/YF/S336	Saya tidak dapat melihat wajahnya.



E/YF/S274	"For God's sake, don't Jack!" she cried.
M/YF/S337	"Jangan abang, tolong jangan buat macam ini!" teriaknya dengan penuh harap.
E/YF/S275 (i) E/YF/S275 (ii) E/YF/S275 (iii)	"I had a presentiment that you would come this evening. Think better of it, dear! Trust me again, and you will never have cause to regret it."
M/YF/S338 (i) M/YF/S338 (ii)	"Saya dapat rasai yang abang akan datang malam ini. Dengarlah cakap saya bang, abang tidak akan menyesal, percayalah."
E/YF/S276	"I have trusted you too long, Effie," he cried, sternly.
M/YF/S339	"Abang sudah lama menahan sabar, Effie," jawab Munro dengan nada yang agak keras.
E/YF/S277 (i) E/YF/S277 (ii) E/YF/S277 (iii)	"Leave go of me! I must pass you. My friends and I <b>are going to</b> settle this matter once and forever!" <b>IMMINENT EVENTS (BE+GOING TO)</b>
M/YF/S340 (i) M/YF/S340 (ii)	<b>"Beri abang masuk. Abang nak tahu apa yang begitu rahsia antara kita sehinggakan kamu tergamak membelakangkan abang macam ini."</b>
E/YF/S278	He pushed her to one side, and we followed closely after him.
M/YF/S341	Munro menolak wanita itu ke tepi dan kami menurutinya dari belakang.
E/YF/S279	As he threw the door open an old woman ran out in front of him and tried to bar his passage, but he thrust her back, and an instant afterwards we were all upon the stairs.
M/YF/S342	Sebaik sahaja Munro sampai di tingkat atas, seorang wanita menerpa ke arahnya dan cuba menghalang Munro, tetapi wanita ini juga ditolakny ke tepi.
E/YF/S280	Grant Munro rushed into the lighted room at the top, and we entered at his heels.
M/YF/S343	Munro terus meluru ke bilik yang terang itu dan kami bergegas-gegas menurutinya.
E/YF/S281	It was a cosey, well-furnished apartment, with two candles burning upon the table and two upon the mantelpiece.
M/YF/S344	Bilik itu cukup selesa dan mewah, hiasannya cantik dan perabotnya tampak anggun dengan dua batang lilin bernyala di atas meja dan dua lagi di atas meja kecil di sisi katil.

E/YF/S282	In the corner, stooping over a desk, there sat what appeared to be a little girl.
M/YF/S345	Di satu sudut, kelihatan seorang kanak-kanak perempuan duduk bersila di atas sebuah meja.
E/YF/S283	Her face was turned away as we entered, but we could see that she was dressed in a red frock, and that she had long white gloves on.
M/YF/S346	Dia bingkas memalingkan mukanya ke dinding ketika kami masuk.
M/YF/S347	Anak ini memakai baju merah labuh berlengan pendek, dan tangannya disaluti kemas sarung tangan panjang berwarna putih.
E/YF/S284	As she whisked round to us, I gave a cry of surprise and horror.
M/YF/S348	Sebaik sahaja dia menoleh ke arah kami, saya cukup terkejut.
E/YF/S285	The face which she turned towards us was of the strangest livid tint, and the features were absolutely devoid of any expression.
M/YF/S349	Wajah yang kami lihat itu tampak aneh dan tiada sebarang mimik atau perasaan.
E/YF/S286	An instant later the mystery was explained.
M/YF/S350	Tidak lama kemudian, segala misteri itu pun terjawab.
E/YF/S287	Holmes, with a laugh, passed his hand behind the child's ear, a mask peeled off from her countenance, and there was a little coal black negress, with all her white teeth flashing in amusement at our amazed faces.
M/YF/S351	Sambil ketawa, Holmes membuka ikatan di belakang kepala kanak-kanak itu, lalu tertanggallah topeng yang menutupi wajah sebenarnya.... rupanya kanak-kanak itu sebenarnya kanak-kanak perempuan negro yang hitam legam.
E/YF/S288	I burst out laughing, out of sympathy with her merriment; but Grant Munro stood staring, with his hand clutching his throat.
M/YF/S352	Dia terpinga-pinga, menampakkan giginya yang putih melepak, tatkala melihat wajah kami yang tercengang-cengang kehairanan.
E/YF/S289	"My God!" he cried.
E/YF/S290	"What can be the meaning of this?"
M/YF/S353	"Apakah maknanya semua ni?"
E/YF/S291	"I will tell you the meaning of it," cried the lady, sweeping into the room with a proud, set face.

E/YF/S292 (i) E/YF/S292 (ii) E/YF/S292 (iii)	"You have forced me, against my own judgment, to tell you, and now we must both make the best of it. My husband died at Atlanta. My child survived."
M/YF/S354 (i) M/YF/S354 (ii) M/YF/S354 (iii) M/YF/S354 (iv)	"Saya akan terangkan makna semua ini," jawab wanita yang di pintu utama tadi, ketika dia melangkah masuk ke bilik itu dengan wajah yang tenang dan penuh yakin. Abang memaksa saya walaupun saya belum bersedia dan sekarang kita mesti cari jalan tengah bagi menyelesaikan semua ini. Suami saya meninggal di Atlanta. Anak saya selamat."
E/YF/S293	"Your child?"
M/YF/S355	"Anak kamu?"
E/YF/S294	She drew a large silver locket from her bosom.
M/YF/S356	Dia menunjukkan loket yang dipakainya.
E/YF/S295	"You have never seen this open."
M/YF/S357	"Abang tidak pernah melihat apa yang ada di dalam loket ini."
E/YF/S296	"I understood that it did not open."
M/YF/S358	"Abang tidak tahu yang loket itu boleh dibuka."
E/YF/S297	She touched a spring, and the front hinged back.
M/YF/S359	Dia membuka kancing yang agak terselindung di belakang loket itu.
E/YF/S298	There was a portrait within of a man strikingly handsome and intelligent-looking, but bearing unmistakable signs upon his features of his African descent.
M/YF/S360	Di dalamnya ada potret lelaki kacak, tampak bijak, tetapi ketara sekali lelaki berketurunan Afrika.
E/YF/S299 (i) E/YF/S299 (ii) E/YF/S299 (iii) E/YF/S299 (iv) E/YF/S299 (v)	"That is John Hebron, of Atlanta," said the lady, "and a nobler man never walked the earth. I cut myself off from my race in order to wed him, but never once while he lived did I for an instant regret it. It was our misfortune that our only child took after his people rather than mine. It is often so in such matches, and little Lucy is darker far than ever her father was. But dark or fair, she is my own dear little girlie, and her mother's pet."

M/YF/S361 (i) M/YF/S361 (ii) M/YF/S361 (iii) M/YF/S361 (iv) M/YF/S361 (v)	<p>“Ini John Hebron, suami saya yang pertama,” kata wanita itu, “dialah orang yang paling baik dan terhormat yang pernah saya kenali. Saya mengetepikan perbezaan warna kulit kami bagi mengahwininya, dan tidak pernah sekalipun saya menyesalinya. Cuma anak ini kurang bernasib baik kerana banyak mengikut sebelah ayahnya daripada mengikut sebelah saya. Kulit Lucy jauh lebih gelap berbanding dengan warna kulit ayahnya. Tetapi, gelap ataupun cerah, dialah satu-satunya anak saya, buah hati saya,” anak kecil itu lantas berlari mendapatkan ibunya, memeluk erat ibunya.</p>
E/YF/S300	The little creature ran across at the words and nestled up against the lady's dress.
E/YF/S301	"When I left her in America," she continued, "it was only because her health was weak, and the change might have done her harm.
M/YF/S362	Semasa saya meninggalkan Amerika,” sambungnya lagi, “dia tidak sihat dan terlalu lemah bagi dibawa bersama, dan saya bimbang sekiranya perubahan cuaca dan persekitaran yang mendadak akan memudaratkannya.
E/YF/S302	She was given to the care of a faithful Scotch woman who had once been our servant.
M/YF/S363	Jadi, saya serahkan dia bagi dijaga oleh ibu angkatnya, yang pernah bekerja di rumah kami di Atlanta.
E/YF/S303	Never for an instant did I dream of disowning her as my child.
M/YF/S364	Tidak pernah terlintas dalam fikiran saya untuk melupakannya.
E/YF/S304	But when chance threw you in my way, Jack, and I learned to love you, I feared to tell you about my child.
M/YF/S365	Tetapi, apabila abang muncul dalam hidup saya, saya jatuh cinta pada abang dan ingin berkongsi hidup dengan abang, tetapi saya takut hendak berterus-terang dengan abang berkenaan anak ini.
E/YF/S305	God forgive me, I feared that I should lose you, and I had not the courage to tell you.
M/YF/S366	Saya tidak mahu kehilangan abang.
E/YF/S306	I had to choose between you, and in my weakness I turned away from my own little girl.
M/YF/S367	Saya takut sekiranya abang tinggalkan saya, lantaran itu saya ketepikan anak ini, anak saya sendiri.
E/YF/S307	For three years I have kept her existence a secret from you, but I heard from the nurse, and I knew that all was well with her.
E/YF/S308	At last, however, there came an overwhelming desire to see the child once more.
M/YF/S368	Selama tiga tahun saya rahsiakan daripada abang.

M/YF/S369	Tetapi selepas saya mendapat tahu anak ini dalam keadaan sihat dan baik, naluri keibuan saya meronta-ronta mahu bertemu dengannya walaupun hanya buat seketika.
E/YF/S309	I struggled against it, but in vain.
M/YF/S370	Saya tekad mahu mengharungi apa jua rintangan yang mendatang walaupun saya sedar semua ini berbahaya.
E/YF/S310	Though I knew the danger, I determined to have the child over, if it were but for a few weeks.
E/YF/S311	I sent a hundred pounds to the nurse, and I gave her instructions about this cottage, so that she might come as a neighbor, without my appearing to be in any way connected with her.
M/YF/S371	Saya kirimkan seratus paun berserta panduan ke banglo ini kepada ibu angkatnya, supaya mereka tinggal di sini, menjadi jiran kita walaupun hanya buat beberapa minggu sahaja.
M/YF/S372	Dengan ini tidak siapa pun akan menyangka yang saya ada apa-apa pertalian dengan anak ini.
E/YF/S312	I pushed my precautions so far as to order her to keep the child in the house during the daytime, and to cover up her little face and hands so that even those who might see her at the window should not gossip about there being a black child in the neighborhood.
M/YF/S373	Malah, saya menyuruh ibu angkatnya mengurung anak ini di dalam rumah ini pada waktu siang dan menutup muka dan tangannya supaya tidak ada orang mengata adanya anak negro di kampung ini.
M/YF/S374	Seandainya ada orang ternampak anak ini, mereka tidak akan nampak warna kulitnya.
E/YF/S313	If I had been less cautious I might have been more wise, but I was half crazy with fear that you should learn the truth.
M/YF/S375	Sekiranya saya tidak menggelabah, mungkin perkara ini tidak jadi kusut macam ini.
M/YF/S376	Tetapi, saya panik dan bagaikan hendak gila takut abang tahu perkara yang sebenar.
E/YF/S314 (i) E/YF/S314 (ii) E/YF/S314 (iii) E/YF/S314 (iv) E/YF/S314 (v) E/YF/S314 (vi)	"It was you who told me first that the cottage was occupied. I should have waited for the morning, but I could not sleep for excitement, and so at last I slipped out, knowing how difficult it is to awake you But you saw me go, and that was the beginning of my troubles. Next day you had my secret at your mercy, but you nobly refrained from pursuing your advantage. Three days later, however, the nurse and child only just escaped from the back door as you rushed in at the front one. And now to-night you at last know all, and I ask you what <b>is to become</b> of us, my child and me?" <b>PROGRAMMED EVENTS (-BE TO : SIMPLE FORMS ONLY)</b>
M/YF/S377 (i)	"Abang yang beritahu saya banglo ini sudah disewa.

M/YF/S377 (ii)	<p>Sepatutnya saya bersabar menunggu hingga pagi, tetapi, saya tidak boleh sebab terlalu seronok dan mahu bersua dengan anak saya ini. Jadi, saya menyorok keluar rumah pada malam itu dengan sangkaan yang abang tidak akan terjaga. Tetapi, abang nampak saya keluar dan waktu itulah abang mula mencurigai saya. Keesokan harinya, abang sudah mula terhidu rahsia saya selama ini. Bagaimanapun, tiga hari kemudian, anak ini dan ibu angkatnya berjaya menyelip keluar ikut pintu belakang semasa abang menerjah masuk dan pintu depan. Dan sekarang, akhirnya abang sudah tahu segala-galanya, terserahlah kepada abang <b>apa yang hendak abang putuskan</b> dengan nasib saya, anak saya dan kita?"</p>
M/YF/S377 (iii)	
M/YF/S377 (iv)	
M/YF/S377 (v)	
M/YF/S377 (vi)	
M/YF/S377 (vii)	
E/YF/S315	
M/YF/S378	Dia menggenggam erat kedua-dua tangannya, cemas menanti jawapan daripada Munro.
E/YF/S316	It was a long ten minutes before Grant Munro broke the silence, and when his answer came it was one of which I love to think.
M/YF/S379	Suasana begitu hening.
M/YF/S380	Semua yang ada membisu seribu bahasa.
M/YF/S381	Selepas kira-kira sepuluh minit berlalu barulah kami dapat jawapannya.
M/YF/S382	Meskipun Munro tidak berkata apa-apa untuk seketika, namun perlakuannya memberikan jawapan yang cukup menyenangkan kami semua.
E/YF/S317	He lifted the little child, kissed her, and then, still carrying her, he held his other hand out to his wife and turned towards the door.
M/YF/S383	Dia mendekati anak itu, mendakapnya erat lalu mendukungnya.
M/YF/S384	Kemudian Munro menarik tangan isterinya sambil memimpinya keluar meninggalkan bilik itu.
E/YF/S318	"We can talk it over more comfortably at home," said he.
M/YF/S385 (i)	<p>"Jom kita balik. Kita bincang di rumah nanti," katanya.</p>
M/YF/S385 (ii)	
E/YF/S319	"I am not a very good man, Effie, but I think that I am a better one than you have given me credit for being."
M/YF/S386	"Abang bukanlah seorang suami yang baik Effie, tetapi sekiranya kamu beri abang peluang, abang akan cuba menjadi yang terbaik."
E/YF/S320	Holmes and I followed them down the lane, and my friend plucked at my sleeve as we came out.
M/YF/S387	"Holmes dan saya mengikuti mereka dari belakang.

M/YF/S388	Setibanya kami di persimpangan lorong kecil di banglo itu, rakan saya menyentap lengan baju saya.
E/YF/S321	"I think," said he, "that we <b>shall be</b> of more use in London than in Norbury." <b><u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u></b> <b>shall be</b>
M/YF/S389	"Saya rasa lebih baik kita balik sahaja ke London," katanya.
E/YF/S322	Not another word did he say of the case until late that night, when he was turning away, with his lighted candle, for his bedroom.
M/YF/S390	Holmes hanya mendiamkan diri sepanjang hari itu, enggan menyebut apa-apa pun berkenaan kes Munro, hinggalah lewat malam sebelum dia masuk tidur.
E/YF/S323	"Watson," said he, "if it should ever strike you that I <b>am getting</b> a little over-confident in my powers, or giving less pains to a case than it deserves, kindly whisper 'Norbury' in my ear, and I <b>shall be</b> infinitely obliged to you." <b><u>INTENDED EVENTS (PROGRESSIVE: BE+ING)</u></b> <b>am getting</b> <b><u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u></b> <b>shall be</b>
M/YF/S391	"Watson," katanya, " <b>lain kali</b> , sekiranya kamu rasa saya ini terlalu yakin dengan apa yang saya percaya dan kurang bersungguh-sungguh menyelesaikan satu-satu kes, tolong bisikkan 'Norbury' ke telinga saya, dan saya pasti akan mendengar bisikan kamu."